

21998A0703(01)

L 189/17

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

3.7.1998

DOHODA**o uplatňovaní ustanovení Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982 o ochrane a využívaní obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich jurisdikcii rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti**

ŠTÁTY ZÚČASTNENÉ NA TEJTO DOHODE,

ODVOLÁVAJÚC sa na platné ustanovenia Dohovoru Organizácie spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982,

ODHODLANÉ zabezpečiť dlhodobé zachovanie a trvalo udržateľné využívanie obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti,

ROZHODNUTÉ zlepšiť na tento účel spoluprácu medzi štátmi,

VYŽÝVAJÚC na efektívnejšie uplatňovanie ochranných a riadiacich opatrení vlajkovými štátmi, prístavnými štátmi a pobrežnými štátmi, prijatých pre tieto obsádky rýb,

SNAŽIACE SA riešiť najmä problémy, definované v kapitole 17, oblasť programu C Agendy 21, prijatej Konferenciou Organizácie spojených národov o životnom prostredí a rozvoji, konkrétne že riadenie rybárskych oblastí na otvorenom mori je v mnohých oblastiach nedostatočné a že niektoré zdroje sú nadmerne využívané; po konštatovaní, že sú problémy, spojené s neregulovaným rybolovom, nadmernou kapitalizáciou, nadmernou veľkosťou flotíl, zmenou vlajky plavidla s cieľom vyhnúť sa kontrolám, nedostatočne selektívnymi zariadeniami, nespoľahlivými databázami a nedostatočnou spoluprácou medzi štátmi,

ZAVÄZUJÚC SA k zodpovednému rybárstvu,

S VEDOMÍM, že je potrebné zabrániť negatívnym dopadom na morské prostredie, zachovať biologickú rozmanitosť, udržať integritu morských ekosystémov a minimalizovať riziko dlhodobých alebo nezvratných účinkov rybárskych činností,

UZNÁVAJÚC potrebu presne vymedzenej pomoci, vrátane finančnej, vedeckej a technologickej pomoci, aby sa rozvojové štáty mohli efektívne zúčastňovať na ochrane, riadení a trvalo udržateľnom využívaní obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti,

V PRESVEDČENÍ, že je potrebné, aby dohoda o uplatňovaní príslušných ustanovení dohovoru najlepšie poslúžila týmto cieľom a prispela k zachovaniu medzinárodného mieru a bezpečnosti,

POTVRDZUJÚC, že záležitosti neupravené uvedeným dohovorom alebo touto dohodou sa ďalej riadia predpismi a zásadami všeobecného medzinárodného práva,

SA DOHODLI TAKTO:

ČASŤ I**VŠEOBECNÉ USTANOVENIA****Článok 1****Používanie pojmov a rozsah**

1. Na účely tejto dohody:

- a) „dohovor“ znamená Dohovor Organizácie spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982;
- b) „ochranné a riadiace opatrenia“ znamenajú opatrenia na ochranu a využívanie jedného alebo viacerých druhov živých morských zdrojov, ktoré sú prijaté a uplatňované v súlade s platnými predpismi medzinárodného práva, vyjadrenými v dohovore a tejto dohode;

c) „ryby“ zahŕňajú aj mäkkýše a kôrovce, ktoré nepatria k usadlým druhom, definovaným v článku 77 dohovoru; a

d) „dojednanie“ znamená mechanizmus spolupráce, vytvorený v súlade s dohovorom a touto dohodou dvoma alebo viacerými štátmi, okrem iného na účely vytvorenia ochranných a riadiacich opatrení v subregióne alebo regióne pre jednu alebo niekoľko obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov alebo rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti.

2. a) „zúčastnené štáty“ sú štáty, ktoré súhlasili s uplatňovaním tejto dohody a pre ktoré má táto dohoda účinnosť.

- b) Táto dohoda platí obdobne:
- i) pre každý subjekt uvedený v článku 305 ods. 1 písm. c), d) a e) dohovoru a
 - ii) v súlade s článkom 47 pre každý subjekt, uvedený ako „medzinárodná organizácia“ v článku I prílohy IX k dohovoru,

ktorý sa stane zmluvnou stranou tejto dohody, a v tomto rozsahu „zúčastnené štáty“ znamenajú tieto subjekty.

3. Táto dohoda platí obdobne pre ostatné rybárske subjekty, ktorých plavidlá lovia na otvorenom mori.

Článok 2

Cieľ

Cieľom tejto dohody je prostredníctvom efektívneho uplatňovania platných ustanovení dohovoru zabezpečiť dlhodobú ochranu a trvalo udržateľné využívanie obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti.

Článok 3

Uplatňovanie

1. Ak nie je ustanovené inak, táto dohoda platí pre ochranu a využívanie obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach

podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti mimo oblastí pod národnou jurisdikciou, s výnimkou článkov 6 a 7, ktoré platia aj pre ochranu a využívanie týchto obsádok v oblastiach pod národnou jurisdikciou, s výhradou rôznych právnych režimov, ktoré platia v oblastiach pod národnou jurisdikciou a v oblastiach mimo národnej jurisdikcie, ustanovených v dohovore.

2. Pri výkone svojich zvrchovaných práv na účely prieskumu a ťažby, ochrany a využívania obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti v oblastiach pod národnou jurisdikciou pobrežný štát je povinný obdobne uplatňovať všeobecné zásady uvedené v článku 5.

3. Štáty vezmú riadne do úvahy existujúce možnosti rozvojových štátov uplatňovať články 5, 6 a 7 v oblastiach pod národnou jurisdikciou a ich potrebu pomoci ustanovenej v tejto dohode. Na tento účel časť VII platí obdobne pre oblasti pod národnou jurisdikciou.

Článok 4

Súvislosť medzi touto dohodou a dohovorem

Nič v tejto dohode neovplyvní práva, právomoci alebo povinnosti štátov v rámci dohovoru. Táto dohoda sa interpretuje a uplatňuje v podmienkach dohovoru a spôsobom, ktorý je v súlade s dohovorem.

ČASŤ II

OCHRANA A VYUŽÍVANIE OBSÁDOK RÝB VYSKYTUJÚCICH SA V OBLASTIACH PODLIEHAJÚCICH JURISDIKCII RÔZNYCH ŠTÁTOV A RÝB MIGRUJÚCICH NA VEĽKÉ VZDIALENOSTI

Článok 5

Všeobecné zásady

Na účely ochrany a využívania obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti pobrežné štáty a štáty loviace ryby na otvorenom mori pri plnení svojej povinnosti spolupracovať v súlade s dohovorem sú povinné:

- a) prijať opatrenia na zabezpečenie dlhodobej udržateľnosti obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti a podporu cieľa týkajúceho sa ich optimálneho využitia;
- b) zabezpečiť, aby tieto opatrenia vychádzali z najlepších dostupných vedeckých dôkazov a boli určené na zachovanie alebo obnovu obsádok na úrovniach, ktoré umožnia poskytnúť

maximálne trvalo udržateľnú produkciu, ako je to vymedzené príslušnými environmentálnymi a ekonomickými faktormi, vrátane osobitných požiadaviek rozvojových štátov, a berúc do úvahy charakter rybolovu, vzájomnú závislosť obsádok a všetky všeobecne odporúčané medzinárodné minimálne normy, subregionálne, regionálne aj svetové;

- c) uplatniť opatrný prístup v súlade s článkom 6;
- d) hodnotiť dopady rybolovu, iných ľudských činností a environmentálnych faktorov na cieľové obsádky a druhy patriace k rovnakému ekosystému alebo príbuzné s cieľovými druhmi alebo závislé na nich;
- e) v prípade potreby prijať ochranné a riadiace opatrenia pre druhy, patriace k rovnakému ekosystému alebo príbuzné s cieľovými druhmi alebo závislé na nich, aby zachovali alebo obnovili populácie týchto druhov nad úroveň, na ktorých ich rozmnožovanie môže byť vážne ohrozené;

- f) minimalizovať znečistenie, odpad, vyradené kusy, úlovok ulovený pomocou stratených alebo zanechaných zariadení, úlovok necieľových druhov, rýb aj ostatných živočíchov (ďalej uvádzané len ako „necieľové druhy“) a dopady na príbuzné alebo závislé druhy, najmä ohrozené druhy, prostredníctvom opatrení, podľa možnosti zahŕňajúcich vývoj a používanie selektívnych, environmentálne bezpečných a nákladovo efektívnych rybolovných zariadení a spôsobov rybolovu;
- g) chrániť biologickú diverzitu v morskom prostredí;
- h) prijať opatrenia s cieľom zabrániť alebo eliminovať nadmerný rybolov a nadmerné rybárske kapacity a zabezpečiť, aby úroveň rybolovného úsilia nepresiahli úroveň, zodpovedajúce trvalo udržateľnému využívaniu zdrojov rybolovu;
- i) brať do úvahy záujmy rybárov, ktorých rybolov je remeslom a zdrojom obživy;
- j) zbierať a včas si vymieňať úplné a presné údaje o rybárskych činnostiach, okrem iného o polohe plavidla, úlovku cieľových a necieľových druhov a rybárskom úsilí, uvedené v prílohe I, ako aj informácie z vnútroštátnych a medzinárodných výskumných programov;
- k) podporovať a vykonávať vedecký prieskum a vyvíjať vhodné technológie na podporu ochrany a riadenia rybárskych oblastí, a
- l) uplatňovať a kontrolovať ochranné a riadiace opatrenia prostredníctvom efektívneho monitorovania, kontroly a dozoru.
- b) uplatňovať smernice uvedené v prílohe II a na základe najlepších dostupných vedeckých informácií určiť referenčné hodnoty pre jednotlivé obsádky rýb a opatrenia, ktoré sa majú prijať v prípade ich prekročenia;
- c) zohľadňovať okrem iného neistoty týkajúce sa veľkosti a produktivity obsádok rýb, referenčných hodnôt, stav obsádok rýb vo vzťahu k týmto referenčným hodnotám, úrovne a rozdelenie mortality pri rybolove a dopad rybárskych činností na necieľové a príbuzné alebo závislé druhy, ako aj existujúce a predpokladané oceánske, environmentálne a socio-ekonomické podmienky, a
- d) vypracovať programy zberu údajov a výskumu pre hodnotenie dopadu rybolovu na necieľové a príbuzné alebo závislé druhy a ich životné prostredie a prijať plány potrebné na zabezpečenie zachovania týchto druhov a na ochranu biotopu osobitného významu.
4. Štát prijme opatrenia na zabezpečenie toho, že v prípade priblíženia sa k referenčným hodnotám sa tieto hodnoty neprekročia. Ak dôjde k ich prekročeniu, štáty bezodkladne prijímajú opatrenia podľa odseku 3 písm. b) na obnovenie príslušných obsádok rýb.
5. Ak stav cieľových obsádok rýb alebo necieľových alebo príbuzných alebo závislých druhov má osobitný význam, štáty sú povinné tieto obsádky rýb a druhy pozornejšie sledovať, aby preskúmali ich stav a účinnosť ochranných a riadiacich opatrení. Štáty tieto opatrenia pravidelne revidujú na základe nových informácií.
6. Štáty sú povinné pre nové alebo prieskumné rybárske oblasti čo najskôr prijať preventívne ochranné opatrenia a riadiace opatrenia, okrem iného vrátane limitov úlovkov a limitov úsilia. Tieto opatrenia zostávajú v platnosti, kým nie sú k dispozícii dostatočné údaje, ktoré umožnia zhodnotiť dopad rybárstva na dlhodobú udržateľnosť obsádok rýb, na základe ktorých sa musia uplatňovať ochranné a riadiace opatrenia vychádzajúce z tohto hodnotenia. Tieto opatrenia musia v prípade potreby umožniť postupný rozvoj rybárstva.
7. Ak má určitý prírodný jav významný negatívny dopad na stav obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov alebo rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, štáty prijímajú mimoriadne ochranné a riadiace opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby táto rybárska činnosť nevedla k zhoršeniu tohto negatívneho dopadu. Štáty prijímajú tieto mimoriadne opatrenia aj v prípade, že rybárska činnosť predstavuje vážnu hrozbu pre trvalú udržateľnosť týchto obsádok rýb. Prijaté mimoriadne opatrenia musia byť dočasné a vychádzať z najlepších dostupných vedeckých dôkazov.

Článok 6

Uplatňovanie opatrného prístupu

1. Štáty uplatňujú opatrný prístup pri ochrane, riadení a využívaní obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, aby chránili žijúce morské zdroje a morské prostredie.
2. Štáty musia byť opatrnejšie v prípade neistých, nespoľahlivých alebo nedostatočných informácií. Chýbanie dostatočných vedeckých informácií sa nesmie využívať ako dôvod na odklad alebo neprijatie ochranných a riadiacich opatrení.
3. Pri uplatňovaní opatrného prístupu štáty sú povinné:
 - a) zdokonaľovať rozhodovanie pre ochranu a využívanie zdrojov rybolovu prostredníctvom získavania a výmeny najlepších dostupných vedeckých informácií a uplatňovania dokonalejších spôsobov pri riešení rizika a neistoty;

Článok 7

Zlučiteľnosť ochranných a riadiacich opatrení

1. Bez toho, aby boli dotknuté zvrchované práva pobrežných štátov na účely prieskumu a ťažby, ochrany a využívania živých morských zdrojov v oblastiach pod národnou jurisdikciou, ustanovených v dohovore, a právo štátnych príslušníkov všetkých štátov zaoberať sa rybolovom na otvorenom mori v súlade s dohovorom:

- a) pokiaľ ide o obsádky rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov, príslušné pobrežné štáty a štáty, ktorých štátni príslušníci lovia tieto ryby v príľahlej oblasti otvoreného mora, sa snažia, priamo alebo prostredníctvom vhodných mechanizmov o spoluprácu ustanovenú v časti III, dohodnúť sa na opatreniach, potrebných na zachovanie týchto obsádok rýb v príľahlej oblasti otvoreného mora;
- b) pokiaľ ide o ryby migrujúce na veľké vzdialenosti, príslušné pobrežné štáty a ostatné štáty, ktorých štátni príslušníci lovia tieto druhy rýb v danom regióne, sa snažia, priamo alebo prostredníctvom vhodných mechanizmov, o spoluprácu ustanovenú v časti III, zabezpečiť zachovanie a podporu cieľa optimálne využívať tieto obsádky rýb v celom regióne, v rámci oblastí pod národnou jurisdikciou aj mimo tieto oblasti.

2. Ochranné a riadiace opatrenia určené pre otvorené moria a opatrenia prijaté pre oblasti pod národnou jurisdikciou musia byť zlučiteľné, aby sa zabezpečila ochrana a využívanie obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti v ich celistvosti. Na tento účel pobrežné štáty a štáty loviace ryby na otvorených moriach spolupracujú, aby dosiahli zlučiteľné opatrenia pre tieto obsádky rýb. Pri určovaní zlučiteľných ochranných a riadiacich opatrení štáty musia:

- a) brať do úvahy ochranné a riadiace opatrenia, prijaté a uplatňované v súlade s článkom 61 dohovoru pre rovnaké obsádky rýb pobrežnými štátmi v oblastiach pod národnou jurisdikciou, a zabezpečiť, aby opatrenia určené pre tieto obsádky rýb pre otvorené moria neznižovali účinnosť týchto opatrení;
- b) brať do úvahy predtým dohodnuté opatrenia určené a uplatňované pre otvorené moria v súlade s dohovorom pre rovnaké obsádky rýb príslušnými pobrežnými štátmi a štátmi loviacimi ryby na otvorených moriach;
- c) brať do úvahy predtým dohodnuté opatrenia určené a uplatňované v súlade s dohovorom pre rovnaké obsádky rýb subregionálnou alebo regionálnou organizáciou alebo dohodou pre riadenie rybárskych oblastí;

d) brať do úvahy biologickú jednotu a ostatné biologické vlastnosti obsádky rýb a vzťahy medzi rozmiestnením týchto obsádok rýb, rybárskych oblastí a geografickými osobitosťami príslušného regiónu, vrátane rozsahu, v akom sa tieto obsádky rýb vyskytujú a sú lovené v oblastiach pod národnou jurisdikciou;

e) brať do úvahy príslušnú závislosť pobrežných štátov a štátov, loviacich na otvorených moriach, na príslušných obsádkach rýb, a

f) zabezpečiť, aby tieto opatrenia nemali škodlivý dopad na živé morské zdroje ako celok.

3. Pri plnení svojej povinnosti spolupracovať štáty urobia všetko, čo bude v ich silách, aby sa dohodli na zlučiteľných ochranných a riadiacich opatreniach v primeranej lehote.

4. Ak sa nedarí dosiahnuť dohodu v primeranej lehote, ktorýkoľvek zo zúčastnených štátov môže použiť postupy riešenia sporov podľa časti VIII.

5. Kým nebude dosiahnutá dohoda o zlučiteľných ochranných a riadiacich opatreniach, zúčastnené štáty v duchu porozumenia a spolupráce urobia všetko, čo bude v ich silách, aby uzatvorili dočasné praktické dohody. V prípade, že sa im nedarí uzatvoriť tieto dohody, ktorýkoľvek zo zúčastnených štátov môže na účel dosiahnutia dočasných opatrení predložiť spor súdu v súlade s postupmi riešenia sporov podľa časti VIII.

6. Dočasné dohody alebo opatrenia uzatvorené alebo predpísané podľa odseku 5 musia brať do úvahy ustanovenia tejto časti, riadne prihliadať na práva a povinnosti všetkých zúčastnených štátov, nesmú brániť dosiahnutiu definitívnej dohody o zlučiteľných ochranných a riadiacich opatreniach ani ju ohrozovať a nesmú mať vplyv na konečný výsledok každého postupu riešenia sporu.

7. Pobrežné štáty pravidelne informujú štáty loviace ryby na otvorenom mori v subregióne alebo regióne, priamo alebo prostredníctvom subregionálnych alebo regionálnych organizácií alebo dojednaní pre riadenie rybárskych oblastí alebo prostredníctvom iných vhodných prostriedkov o opatreniach, ktoré prijali pre obsádky rýb vyskytujúcich sa v oblastiach, ktoré podliehajú pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti v oblastiach pod ich národnou jurisdikciou.

8. Štáty, ktoré lovia ryby na otvorenom mori pravidelne informujú ostatné zúčastnené štáty, priamo alebo prostredníctvom vhodných subregionálnych alebo regionálnych organizácií alebo dohôd pre riadenie rybárskych oblastí alebo prostredníctvom iných vhodných prostriedkov, o opatreniach, ktoré prijali pre reguláciu činnosti plavidiel plaviacich sa pod ich vlajkou, ktoré lovia tieto druhy rýb na otvorenom mori.

ČASŤ III

MECHANIZMY PRE MEDZINÁRODNÚ SPOLUPRÁCU TÝKAJÚCE SA OBSÁDOK RÝB VYSKYTUJÚCICH SA V OBLASTIACH PODLIEHAJÚCICH JURISDIKCII RÔZNYCH ŠTÁTOV A RÝB MIGRUJÚCICH NA VEĽKÉ VZDIALENOSTI

Článok 8

Spolupráca pri ochrane a využívaní

1. Pobrežné štáty a štáty loviace ryby na otvorenom mori pokračujú v súlade s dohovorom v spolupráci, ktorá sa týka obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, priamo alebo prostredníctvom príslušných subregionálnych alebo regionálnych organizácií alebo dohôd pre riadenie rybárskych oblastí,

berúc do úvahy osobitné vlastnosti subregiónu alebo regiónu, aby zabezpečili efektívnu ochranu a využívanie týchto obsádok rýb.

2. Štáty sa v dobrej viere a bezodkladne poradia, najmä ak existuje dôkaz, že príslušné obsádky rýb, ktoré sa vyskytujú v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, môže ohroziť nadmerný lov, alebo ak pre tieto obsádky rýb vzniká nový rybolov. Na tento účel sa na žiadosť ľubovoľného štátu môže podnietiť porada, aby sa vytvorili vhodné postupy, ktoré zabezpečia ochranu a využívanie týchto obsádok rýb. Kým sa nedosiahne dohoda o týchto postupoch, štáty dodržiavajú ustanovenia tejto dohody a konajú v dobrej viere a s riadnym ohľadom na práva, záujmy a povinnosti ostatných štátov.

3. Ak subregionálna alebo regionálna organizácia pre riadenie rybárskych oblastí, alebo dojednanie týkajúce sa tohto riadenia, má právo vytvoriť ochranné a riadiace opatrenia pre osobitné obsádky rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov, alebo rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, štáty loviace tieto ryby na otvorenom mori a príslušné pobrežné štáty splnia svoju povinnosť spolupracovať tým, že sa stanú členmi tejto organizácie alebo účastníkmi tejto dohody. Podmienky účasti v tejto organizácii alebo na tomto dojednaní nebránia týmto štátom v členstve alebo účasti; ani sa neuplatňujú spôsobom, ktorý diskriminuje niektorý štát alebo skupinu štátov, ktoré majú skutočný záujem o príslušný rybolov.

4. Iba štáty, ktoré sú členmi tejto organizácie alebo účastníkmi tohto dojednania, alebo ktoré súhlasia s uplatňovaním ochranných a riadiacich opatrení, vytvorených touto organizáciou alebo dohodou, majú prístup k zdrojom rybolovu, na ktoré sa tieto opatrenia vzťahujú.

5. Ak neexistuje subregionálna alebo regionálna organizácia alebo dojednanie pre riadenie rybárskych oblastí, ktoré by vytvorili ochranné a riadiace opatrenia pre konkrétne obsádky rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, príslušné pobrežné štáty a štáty, loviace tieto ryby na otvorenom mori v subregióne alebo regióne, spolupracujú na vytvorení tejto organizácie alebo uzatvorení iných vhodných dojednaní s cieľom zabezpečiť ochranu a využívanie týchto obsádok rýb a zúčastňovať sa na práci príslušnej organizácie alebo na príslušnom dojednaní.

6. Je potrebné, aby sa každý štát, ktorý má v úmysle navrhnuť opatrenia, ktoré majú byť prijaté medzivládnu organizáciou, kompetentnou pre živé zdroje, ak by toto opatrenie malo významný vplyv na ochranné a riadiace opatrenia už vytvorené príslušnou subregionálnou alebo regionálnou organizáciou alebo dojednaním pre riadenie rybárskych oblastí, poradil prostredníctvom tejto organizácie alebo dohody s jej členmi alebo účastníkmi. Je potrebné, aby sa tieto porady podľa možnosti uskutočnili pred predložením návrhu medzivládnej organizácii.

Článok 9

Subregionálne alebo regionálne organizácie a dojednania pre riadenie rybárskych oblastí

1. Pri zakladaní subregionálnych alebo regionálnych organizácií pre riadenie rybárskych oblastí alebo uzatváraní subregionálnych alebo regionálnych dojednaní o riadení rybárskych oblastí pre obsádky rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti sa štáty dohodnú okrem iného na:

- a) obsádkach rýb, na ktoré sa vzťahujú ochranné a riadiace opatrenia, berúc do úvahy biologickú charakteristiku príslušných obsádok rýb a charakter príslušných rybárskych oblastí;
- b) oblasti uplatňovania, berúc do úvahy článok 7 ods. 1 a charakteristiku subregiónu alebo regiónu vrátane socioekonomických, geografických a environmentálnych faktorov;
- c) súvislosti medzi prácou novej organizácie alebo dojednaním a úlohou, cieľmi a činnosťami všetkých príslušných existujúcich organizácií alebo dojednaní pre riadenie rybárskych oblastí, a
- d) mechanizmov, pomocou ktorých organizácia alebo dojednanie získa vedecké informácie a preskúma stav obsádok rýb, v prípade potreby vrátane ustanovenia vedeckého poradného orgánu.

2. Štáty spolupracujúce pri vytváraní subregionálnej alebo regionálnej organizácie alebo dojednaní pre riadenie rybárskych oblastí informujú ostatné štáty, o ktorých vedia, že majú skutočný záujem o prácu navrhovanej organizácie alebo o dojednanie o tejto spolupráci.

Článok 10

Funkcie subregionálnych a regionálnych organizácií a dojednaní pre riadenie rybárskych oblastí

Pri plnení svojej povinnosti spolupracovať prostredníctvom subregionálnych a regionálnych organizácií a dojednaní týkajúcich sa riadenia rybárskych oblastí štáty sú povinné:

- a) dohodnúť sa na ochranných a riadiacich opatreniach a plniť ich, aby zabezpečili dlhodobú udržateľnosť obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov, a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti;
- b) v prípade potreby sa dohodnúť na účastníckych právach, napríklad na rozdelení prípustného úlovku alebo úrovni rybolovného úsilia;
- c) prijať a uplatňovať všetky všeobecne odporúčané medzinárodné minimálne normy pre zodpovedné vykonávanie rybárskych činností;
- d) získavať a vyhodnocovať vedecké informácie, preskúmať stav obsádok rýb a vyhodnocovať dopad rybolovu na necieľové a príbuzné alebo závislé druhy;
- e) dohodnúť sa na normách pre zber, vykazovanie, kontrolu a výmenu údajov o love príslušných obsádok rýb;
- f) zostavovať a rozširovať presné a úplné štatistické údaje podľa prílohy I, aby zabezpečili dostupnosť najlepších vedeckých dôkazov, v prípade potreby pri zachovaní dôvernosti;
- g) podporovať a vykonávať vedecké hodnotenia obsádok rýb a príslušný výskum a rozširovať jeho výsledky;
- h) vytvoriť vhodné mechanizmy spolupráce pre efektívne monitorovanie, kontrolu, dozor a vymáhanie;
- i) dohodnúť sa na prostriedkoch, pomocou ktorých budú uspokojované rybárske záujmy nových členov organizácie alebo nových účastníkov dojednaní;
- j) dohodnúť sa na rozhodovacích postupoch, ktoré uľahčujú včasné a efektívne prijatie ochranných a riadiacich opatrení;
- k) podporovať pokojné riešenie sporov v súlade s časťou VIII;
- l) zabezpečiť úplnú spoluprácu ich príslušných národných agentúr a odvetví pri uplatňovaní odporúčaní a rozhodnutí organizácie alebo dohody, a
- m) riadne propagovať ochranné a riadiace opatrenia ustanovené organizáciou alebo dojednaním.

Článok 11

Noví členovia alebo účastníci

Pri určovaní typu a rozsahu účastníckych práv pre nových členov subregionálnej alebo regionálnej organizácie pre riadenie rybárskych oblastí alebo pre nových účastníkov subregionálneho alebo regionálneho dojednaní o riadení rybárskych oblastí sú štáty povinné brať do úvahy okrem iného:

- a) stav obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov, a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, a existujúcu úroveň rybolovného úsilia v rybolovnej oblasti;
- b) príslušné záujmy, charakter rybolovu a rybolovné praktiky nových a existujúcich členov alebo účastníkov;
- c) prínos nových a existujúcich členov alebo účastníkov k ochrane a využívaniu týchto obsádok rýb, k zberu a poskytovaniu presných údajov a k vykonávaniu vedeckého výskumu týchto obsádok rýb;
- d) potreby pobrežných rybárskych spoločností, ktoré sú závislé prevažne na love príslušných obsádok rýb;
- e) potreby pobrežných štátov, ktorých hospodárstvo je prívleční závislé na využívaní živých morských zdrojov, a
- f) záujmy rozvojových štátov zo subregiónu alebo regiónu, v ktorého oblastiach národnej jurisdikcie sa príslušné obsádky rýb tiež vyskytujú.

Článok 12

Transparentnosť činností subregionálnych a regionálnych organizácií a dojednaní pre riadenie rybárskych oblastí

1. Štáty zabezpečia transparentosť rozhodovacieho procesu a ostatných činností subregionálnych a regionálnych organizácií a dojednaní pre riadenie rybárskych oblastí.

2. Zástupcovia z iných medzivládnych organizácií a zástupcovia z mimovládnych organizácií, zaoberajúcich sa obsádkami rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov, a rybami migrujúcimi na veľké vzdialenosti, musia mať možnosť zúčastňovať na schôdzkach subregionálnych a regionálnych organizácií a dojednaní pre riadenie rybárskych oblastí ako pozorovatelia alebo inak, ak je to potrebné, v súlade s postupmi príslušnej organizácie alebo dojednania. Tieto postupy nesmú byť v tomto ohľade zbytočne reštriktívne. Tieto medzivládne organizácie a mimovládne organizácie musia mať včasný prístup k záznamom a správam týchto organizácií a dojednaniam, v súlade s procedurálnymi predpismi pre prístup k nim.

Článok 13

Posilňovanie existujúcich organizácií a dojednaní

Štáty spolupracujú na posilňovaní existujúcich subregionálnych a regionálnych organizácií a dojednaní pre riadenie rybárskych oblastí, aby zlepšili ich účinnosť pri vytváraní a uplatňovaní ochranných a riadiacich opatrení pre obsádky rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti.

Článok 14

Získavanie a poskytovanie informácií a spolupráca pri vedeckom výskume

1. Štáty zabezpečia, aby rybárske plavidlá, plaviace sa pod ich vlajkou, poskytli informácie, ktoré môžu byť potrebné pre plnenie ich povinností v zmysle tejto dohody. Na tento účel sú štáty v súlade s prílohou I povinné:

- a) zbierať a vymieňať si vedecké, technické a štatistické údaje týkajúce sa lovu obsádk rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti;
- b) zabezpečiť, aby získané údaje boli dostatočne podrobné na uľahčenie efektívneho hodnotenia obsádk rýb a aby boli poskytnuté včas na účely splnenia požiadaviek subregionálnych alebo regionálnych organizácií alebo dojednaní pre riadenie rybárskych oblastí, a
- c) prijať vhodné opatrenia umožňujúce overiť presnosť týchto údajov.

2. Štáty spolupracujú priamo alebo prostredníctvom subregionálnych alebo regionálnych organizácií alebo dojednaní pre riadenie rybárskych oblastí:

- a) aby sa dohodli o vymedzení údajov a formáte, v ktorom sa majú poskytovať týmto organizáciám alebo pre dojednania, berúc do úvahy typ obsádk rýb a lov týchto obsádk rýb, a

- b) aby vyvinuli a spoločne používali analytické metódy a metodológie hodnotenia obsádk rýb s cieľom zlepšiť opatrenia na ochranu a využívanie obsádk rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti.

3. V zhode s časťou XIII dohovoru štáty spolupracujú, buď priamo alebo prostredníctvom príslušných medzinárodných organizácií, na posilňovaní vedeckých výskumných kapacít v rybárskych oblastiach a podporovaní vedeckého výskumu, súvisiaceho s ochranou a využívaním obsádk rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, v prospech všetkých. Na tento účel štát alebo príslušná medzinárodná organizácia vykonávajúca tento výskum mimo oblastí pod národnou jurisdikciou aktívne podporuje uverejňovanie a rozširovanie výsledkov tohto výskumu a informácií, týkajúcich sa jeho cieľov a metód medzi všetky zúčastnené štáty a, pokiaľ je to upotrebitelné, uľahčí účasť vedcov z týchto štátov na takomto výskume.

Článok 15

Uzatvorené a polouzatvorené moria

Pri uplatňovaní tejto dohody na uzatvorenom alebo polouzatvorenom mori štáty zohľadnia prírodnú charakteristiku tohto mora a súčasne konajú v súlade s časťou IX dohovoru a jeho ostatnými platnými ustanoveniami.

Článok 16

Oblasti otvorených morí, ktoré sú úplne obklopené oblasťou pod národnou jurisdikciou jedného štátu

1. Štáty loviace obsádky rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti v oblasti otvorených morí, úplne obkolesených oblasťou pod národnou jurisdikciou jedného štátu a tento jeden štát spolupracujú na vytvorení ochranných a riadiacich opatrení pre tieto obsádky rýb v oblasti otvorených morí. So zreteľom na prírodnú charakteristiku oblasti štáty venujú osobitnú pozornosť vytvoreniu zlučiteľných ochranných a riadiacich opatrení pre tieto obsádky rýb podľa článku 7. Opatrenia prijaté pre otvorené moria zohľadňujú práva, povinnosti a záujmy pobrežného štátu v zmysle dohovoru, vychádzajú z najlepších dostupných vedeckých dôkazov a súčasne berú do úvahy všetky ochranné a riadiace opatrenia, prijaté a uplatňované pre rovnaké obsádky rýb v súlade s článkom 61 dohovoru pobrežným štátom v oblasti pod národnou jurisdikciou. Štáty sa dohodnú aj na opatreniach pre monitorovanie, kontrolu, dozor a vymáhanie, aby zabezpečili dodržiavanie ochranných a riadiacich opatrení pre otvorené moria.

2. Štáty v zmysle článku 8 konajú v dobrej viere a robia všetko, čo je v ich silách, aby sa bezodkladne dohodli na ochranných a riadiacich opatreniach, ktoré sa majú uplatňovať pri vykonávaní rybárskych činností v oblasti uvedenej v odseku 1. Ak sa príslušným rybárskym štátom a pobrežnému štátu nepodari dohodnúť na týchto opatreniach v primeranej lehote, s ohľadom na odsek 1

použijú článok 7 ods. 4, 5 a 6, týkajúci sa predbežných dojednaní alebo opatrení. Kým sa vytvoria tieto predbežné dojednania alebo opatrenia, príslušné štáty prijímajú opatrenia pre plavidlá, ktoré sa plavia pod ich vlajkou, aby im zabránili v rybolove, ktorý by mohol znížiť príslušné obsádky rýb.

ČASŤ IV

NEČLENOVIA A NEÚČASTNÍCI

Článok 17

Nečlenovia organizácií a neúčastníci dojednaní

1. Štát, ktorý nie je členom subregionálnej alebo regionálnej organizácie pre riadenie rybárskych oblastí alebo nie je účastníkom subregionálneho alebo regionálneho dojednania o riadení rybárskych oblastí a ktorý inak nesúhlasí s uplatňovaním ochranných a riadiacich opatrení vytvorených touto organizáciou alebo dohodou, nie je oslobodený od povinnosti spolupracovať, v súlade s dohovorom a touto dohodou, pri ochrane a využívaní príslušných obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti.

2. Tento štát neoprávni plavidlá, plaviace sa pod jeho vlajkou, na vykonávanie rybárskych činností týkajúcich sa obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov, alebo rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, ktoré podliehajú ochranným a riadiacim opatreniam vytvoreným takouto organizáciou alebo dojednaním.

3. Štáty, ktoré sú členmi subregionálnej alebo regionálnej organizácie pre riadenie rybárskych oblastí alebo účastníkmi subregio-

nálnej alebo regionálnej dohody o riadení rybárskych oblastí, individuálne alebo spoločne požiadajú rybárske subjekty, uvedené v článku 1 ods. 3, ktoré majú rybárske plavidlá v príslušnej oblasti, aby úplne spolupracovali s touto organizáciou alebo dojednaním, pri uplatňovaní ochranných a riadiacich opatrení, ktoré ustanovila, s prihliadnutím na čo najextenzívnejšie skutočné uplatňovanie týchto opatrení pre rybárske činnosti v príslušnej oblasti. Tieto rybárske subjekty majú výhody z účasti na rybolove zodpovedajúce ich záväzkom dodržiavať ochranné a riadiace opatrenia v súvislosti s príslušnými obsádkami rýb.

4. Štáty, ktoré sú členmi takejto organizácie alebo účastníkmi takehoto dojednania, sú povinné vymieňať si informácie o činnostiach rybárskych plavidiel plaviacich sa pod vlajkami štátov, ktoré nie sú členmi uvedenej organizácie ani účastníkmi uvedenej dojednanie, a ktoré vykonávajú rybárske činnosti týkajúce sa príslušných obsádok rýb. Tieto štáty prijímajú opatrenia, ktoré musia byť v súlade s touto dohodou a s medzinárodným právom, aby zabránili činnostiam týchto plavidiel, ktoré znižujú účinnosť subregionálnych alebo regionálnych ochranných a riadiacich opatrení.

ČASŤ V

POVINNOSTI VLAJKOVÉHO ŠTÁTU

Článok 18

Povinnosti vlajkového štátu

1. Štát, ktorého plavidlá lovia ryby na otvorenom mori, je povinný prijať opatrenia potrebné na zabezpečenie toho, aby plavidlá, plaviace sa pod jeho vlajkou, dodržiavali subregionálne a regionálne ochranné a riadiace opatrenia a aby tieto plavidlá nevykonávali žiadnu činnosť, ktorá znižuje účinnosť týchto opatrení.

2. Štát je povinný povoliť používanie plavidiel, plaviacich sa pod jeho vlajkou, pre rybolov na otvorenom mori, len ak je schopný efektívne plniť svoje povinnosti voči týmto plavidlám v zmysle dohovoru alebo tejto dohody.

3. Medzi opatrenia, ktoré má štát prijať vo vzťahu k plavidlám plaviacim sa pod jeho vlajkou, patria:

a) kontrola týchto plavidiel na otvorenom mori prostredníctvom rybárskych licencií, oprávnení alebo povolení, v súlade so všetkými platnými postupmi schválenými na subregionálnej, regionálnej alebo svetovej úrovni;

b) vypracovanie predpisov:

i) o uplatňovaní podmienok pre licenciu, oprávnenie alebo povolenie, ktoré sú dostatočné na splnenie všetkých subregionálnych, regionálnych alebo globálnych záväzkov vlajkového štátu;

ii) o zákaze rybolovu na otvorenom mori, vykonávanom plavidlami, ktoré nemajú riadne povolenie na lov rýb alebo rybolov na otvorenom mori vykonávaný plavidlami inak než v súlade s podmienkami licencie, oprávnenia alebo povolenia,

- iii) o požiadavke, aby plavidlá loviace ryby na otvorenom mori mali neustále na palube licenciu, oprávnenie alebo povolenie, a predložili ich na požiadanie pri kontrole riadne oprávnenou osobou;
 - iv) o zabezpečení, aby plavidlá, plaviace sa pod jeho vlajkou, nevykonávali nedovolený rybolov v oblastiach pod národnou jurisdikciou iných štátov;
- c) vytvorenie národného registra rybárskych plavidiel oprávnených loviť ryby na otvorenom mori a umožnenie prístupu k informáciám, obsiahnutým v tomto registri, na žiadosť priamo zúčastnených štátov, berúc do úvahy všetky vnútroštátne právne predpisy vlajkového štátu týkajúce sa vydávania týchto informácií;
- d) požiadavky na označovanie rybárskych plavidiel a rybárskych zariadení na identifikáciu v súlade s jednotnými a medzinárodne uznávanými systémami označovania plavidiel a rybolovných zariadení, napríklad Štandardnými špecifikáciami pre označovanie a identifikáciu rybárskych plavidiel Organizácie pre výživu a poľnohospodárstvo OSN;
- e) požiadavky na zaznamenanie a včasné oznamovanie polohy plavidla, úlovku cieľových a necieľových druhov, rybolovného úsilia a ostatných dôležitých údajov o rybárskych oblastiach v súlade so subregionálnymi, regionálnymi a celosvetovými normami pre zber týchto údajov;
- f) požiadavky na overenie úlovku cieľových a necieľových druhov pomocou prostriedkov ako sú pozorovateľské programy, plány kontrol, správy o vykládke, kontrola prekládky a sledovanie vyložených úlovkov a trhovej štatistiky;
- g) sledovanie, kontrola a dozor nad týmito plavidlami, ich rybárskymi činnosťami a súvisiacimi činnosťami, okrem iného prostredníctvom:
- i) uplatňovania národných plánov kontrol a subregionálnych a regionálnych plánov spolupráce pri kontrole v zmysle článkov 21 a 22, vrátane požiadaviek na tieto plavidlá, aby umožnili prístup riadne oprávnených kontrolórov z iných štátov;
 - ii) uplatňovania národných programov pozorovania a subregionálnych a regionálnych programov pozorovania, ktorých účastníkom je vlajkový štát, vrátane požiadaviek na tieto plavidlá, aby umožnili prístup pozorovateľov z iných štátov na účely výkonu funkcií dohodnutých v rámci programov;
 - iii) vývoja a uplatňovania systémov pre monitorovanie plavidiel, v prípade potreby vrátane satelitných vysielacích systémov, v súlade so všetkými národnými programami a programami, ktoré boli dohodnuté medzi zúčastnenými štátmi na subregionálnej, regionálnej alebo celosvetovej úrovni;
- h) regulovanie prekládky na otvorenom mori s cieľom zabezpečiť, aby nedošlo k zníženiu účinnosti ochranných a riadiacich opatrení;
- i) regulovanie rybárskych činností s cieľom zabezpečiť dodržiavanie subregionálnych, regionálnych alebo celosvetových opatrení vrátane tých, ktoré sú zamerané na minimalizáciu úlovkov necieľových druhov.
4. Ak existuje systém monitorovania, kontroly a dozoru dohodnutý na subregionálnej, regionálnej alebo celosvetovej úrovni, štáty zabezpečia, aby opatrenia, ktoré ukladajú plavidlám, plaviacim sa pod ich vlajkou, boli zlučiteľné s uvedeným systémom.

ČASŤ VI

DODRŽIAVANIE A VYNÚTENIE

Článok 19

Dodržiavanie a vynútenie vlajkovým štátom

1. Štát zabezpečí, aby lode plaviace sa pod jeho vlajkou dodržiavali subregionálne a regionálne ochranné a riadiace opatrenia pre obsádky rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti. Uvedený štát je na tento účel povinný:
- a) uplatňovať tieto opatrenia bez ohľadu na miesto, kde dôjde k ich porušeniu;
 - b) okamžite a úplne vyšetriť každé údajné porušenie subregionálnych alebo regionálnych ochranných a riadiacich opatrení, pričom vyšetrovanie môže zahŕňať aj fyzickú kontrolu príslušných plavidiel, a urýchlene informovať štát, poukazujúci na porušenie, a príslušnú subregionálnu alebo regionálnu organizáciu alebo dohodu o priebehu a výsledku vyšetrovania;
 - c) požiadať každé plavidlo plaviace sa pod jeho vlajkou, aby poskytlo vyšetrovateľskému orgánu informácie, týkajúce sa polohy, úlovkov, rybolovných zariadení, rybárskych a súvisiacich činností plavidla v oblasti údajného porušenia;
 - d) ak sa presvedčí, že existujú dostatočné dôkazy o údajnom porušení, postúpiť prípad svojim orgánom, aby mohli okamžite začať konanie v súlade s jeho zákonmi, a prípadne zadržať dané plavidlo;

e) ak sa v súlade s jeho zákonmi zistilo, že plavidlo vážne porušilo tieto opatrenia, zabezpečiť, aby toto plavidlo nevykonávalo rybárske činnosti na otvorenom mori, kým nesplní všetky ostatné sankcie, ktoré mu vlajkový štát uložil za porušenie uvedených opatrení.

2. Všetky vyšetrovania a súdne konania sa musia vykonať pohoťovo a účinne. Sankcie použiteľné v prípade porušenia musia byť primerane prísne, aby boli účinné pri zabezpečovaní plnenia a aby odradili od ďalších porušení, bez ohľadu na to, kde k porušeniu dôjde, a musia pripraviť previnilcov o zisky vyplývajúce z ich nezákonných činností. Medzi opatrenia platné pre kapitánov a ostatných dôstojníkov rybárskych plavidiel patria ustanovenia, ktoré môžu povoliť okrem iného odmietnutie, odobratie alebo pozastavenie oprávnenia na výkon činnosti kapitánov alebo dôstojníkov na týchto plavidlách.

Článok 20

Medzinárodná spolupráca pri vynucovaní

1. Štáty spolupracujú priamo alebo prostredníctvom subregionálnych alebo regionálnych organizácií alebo dojednaní pre riadenie rybárskych oblastí, aby zabezpečili plnenie a kontrolu subregionálnych a regionálnych ochranných a riadiacich opatrení pre obsádky rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti.

2. Vlajkový štát, ktorý vedie vyšetrovanie údajného porušenia ochranných a riadiacich opatrení pre obsádky rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov alebo rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, môže požiadať o pomoc ktorýkoľvek iný štát, ktorého spolupráca môže byť užitočná pri tomto vyšetovaní. Všetky štáty sa v súvislosti s týmito vyšetrovaniami snažia vyhovieť odôvodneným žiadostiam vlajkového štátu.

3. Vlajkový štát môže vykonávať tieto vyšetrovania priamo, v spolupráci s inými zúčastnenými štátmi, alebo prostredníctvom príslušnej subregionálnej alebo regionálnej organizácie alebo dojednaní pre riadenie rybárskych oblastí. Informácie o priebehu a výsledku vyšetovaní musia byť poskytnuté všetkým štátom, ktoré majú záujem alebo sú postihnuté údajným porušením.

4. Štáty si navzájom pomáhajú pri zisťovaní totožnosti plavidiel, ktoré údajne vykonávali činnosti, znižujúce účinnosť subregionálnych, regionálnych alebo svetových ochranných a riadiacich opatrení.

5. Štáty ustanovia postupy pre poskytovanie dôkazov, týkajúcich sa údajného porušenia týchto opatrení, vyšetrovacím orgánom v iných štátoch, ak to umožňujú vnútroštátne zákony a iné právne predpisy.

6. Ak existujú dostatočné dôvody domnievať sa, že plavidlo na otvorenom mori vykonávalo nedovolený rybolov v oblasti pod jurisdikciou pobrežného štátu, vlajkový štát tohto plavidla okamžite a úplne vyšetrí záležitosť na žiadosť príslušného pobrežného štátu. Vlajkový štát spolupracuje s pobrežným štátom pri prijímaní potrebných kontrolných opatrení v týchto prípadoch a môže dovoliť príslušným orgánom pobrežného štátu, aby nastúpili na plavidlo a skontrolovali ho na otvorenom mori. Tento odsek nemá vplyv na článok 111 dohovoru.

7. Zúčastnené štáty, ktoré sú členmi subregionálnej alebo regionálnej organizácie pre riadenie rybárskych oblastí alebo účastníkmi subregionálneho alebo regionálneho dojednaní o riadení rybárskych oblastí, môžu prijať opatrenia v súlade s medzinárodným právom, vrátane použitia subregionálnych alebo regionálnych postupov vytvorených na tento účel, aby zabránili plavidlám, ktoré vykonávali činnosti znižujúce účinnosť alebo inak porušujúce ochranné alebo riadiace opatrenia vytvorené touto organizáciou alebo dojednaním, v rybolove na otvorenom mori v subregióne alebo regióne, kým vlajkový štát neprijme potrebné opatrenia.

Článok 21

Subregionálna a regionálna spolupráca pri vynucovaní

1. V každej oblasti otvoreného mora, podliehajúcej subregionálnej alebo regionálnej organizácii alebo dojednaniu pre riadenie rybárskych oblastí, zúčastnený štát, ktorý je členom tejto organizácie alebo účastníkom tohto dojednaní, môže prostredníctvom svojich riadne oprávnených kontrolórov nastúpiť na palubu a skontrolovať v súlade s odsekom 2 rybárske lode, plaviace sa pod vlajkou iného štátu, ktorý je účastníkom tejto dohody, bez ohľadu na to, či tento štát je tiež členom uvedenej organizácie alebo účastníkom uvedeného dojednaní, aby zabezpečil splnenie ochranných a riadiacich opatrení pre obsádky rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, určených uvedenou organizáciou alebo uvedeným dojednaním.

2. Štáty ustanovia prostredníctvom subregionálnych alebo regionálnych organizácií alebo dohôd pre riadenie rybárskych oblastí postupy pre nastupovanie na palubu a kontrolu podľa odseku 1, ako aj postupy pre uplatňovanie iných ustanovení tohto článku. Tieto postupy musia byť v súlade s týmto článkom a základnými postupmi, uvedenými v článku 22, a nesmú diskriminovať nečlenov organizácie alebo neúčastníkov dohody. Nastupovanie na palubu a kontrola, ako aj všetky následné vynucovacie opatrenia sa vykonávajú v súlade s týmito postupmi. Štáty zabezpečia riadnu propagáciu postupov vytvorených podľa tohto odseku.

3. Ak tieto postupy neboli ustanovené ktoroukoľvek organizáciou alebo dojednaním do dvoch rokov od prijatia tejto dohody, nastupovanie na palubu a kontrola podľa odseku 1, ako aj následné kontrolné opatrenia sa až do ustanovenia týchto

postupov vykonávajú v súlade s týmto článkom a základnými postupmi uvedenými v článku 22.

4. Pred prijatím opatrení podľa tohto článku kontrolujúce štáty priamo alebo prostredníctvom príslušnej subregionálnej alebo regionálnej organizácie alebo dohody pre riadenie rybárskych oblastí informujú všetky štáty, ktorých plavidlá lovia ryby na otvorenom mori v subregióne alebo regióne, o forme identifikácie, vydané ich riadne oprávneným kontrolórom. Plavidlá použité pre nastúpenie na palubu a kontrolu musia byť jasne označené a identifikovateľné ako plavidlá v službách vlády. Štát v čase pristúpenia k tejto dohode určí príslušný orgán, ktorý bude prijímať oznámenia podľa tohto článku, a zabezpečí riadnu propagáciu tohto určenia prostredníctvom príslušnej subregionálnej alebo regionálnej organizácie alebo dojednania pre riadenie rybárskych oblastí.

5. Ak po nastúpení na palubu a kontrole existujú jasné dôvody na domnienku, že plavidlo vykonalo nejakú činnosť v rozpore s ochrannými a riadiacimi opatreniami, uvedenými v odseku 1, kontrolujúci štát v prípade potreby zabezpečí dôkazy a urýchlene informuje vlajkový štát o údajnom porušení.

6. Vlajkový štát je povinný odpovedať na oznámenie uvedené v odseku 5 do troch pracovných dní od jeho prijatia alebo v inej lehote, ktorá môže byť predpísaná v postupoch, vytvorených v súlade s odsekom 2, a buď:

- a) bezodkladne splní svoje povinnosti podľa článku 19, aby vyšetril, alebo ak ho k tomu oprávňujú dôkazy, prijal kontrolné opatrenia v súvislosti s plavidlom, a v tom prípade urýchlene informuje kontrolujúci štát o výsledkoch vyšetrovania a o všetkých prijatých kontrolných opatreniach; alebo
- b) poverí vyšetrovaním kontrolujúci štát.

7. Ak vlajkový štát poverí kontrolujúci štát vyšetrovaním údajného porušenia, kontrolujúci štát bezodkladne oznámi výsledky tohto vyšetrovania vlajkovému štátu. Ak ho k tomu oprávňujú dôkazy, vlajkový štát splní svoje povinnosti s cieľom prijať kontrolné opatrenia vo vzťahu k plavidlu. Alebo vlajkový štát môže poveriť kontrolujúci štát, aby prijal kontrolné opatrenia, ktoré vlajkový štát môže špecifikovať vo vzťahu k plavidlu, v súlade s právmi a povinnosťami vlajkového štátu vyplývajúcimi z tejto dohody.

8. Ak po nastúpení na palubu a kontrole existujú jasné dôvody na domnienku, že plavidlo sa dopustilo vážneho porušenia a vlajkový štát neodpovedal alebo neprijal opatrenia požadované v odseku 6 alebo 7, kontrolóri môžu zostať na palube a zabezpečiť dôkazy a môžu požiadať kapitána, aby im pomohol pri ďalšom vyšetrovaní, v prípade potreby aj tak, že bezodkladne zamieri

s plavidlom do najbližšieho vhodného prístavu alebo do iného prístavu, ktorý môže byť určený v postupoch vytvorených v súlade s odsekom 2. Kontrolujúci štát bezodkladne oznámi vlajkovému štátu názov prístavu, do ktorého má plavidlo priplávať. Kontrolujúci štát a vlajkový štát, a prípadne štát prístavu, prijímú všetky potrebné opatrenia, aby zabezpečili pohodlie členov posádky bez ohľadu na ich štátnu príslušnosť.

9. Kontrolujúci štát informuje vlajkový štát a príslušnú organizáciu alebo účastníkov príslušnej dohody o výsledkoch každého ďalšieho vyšetrovania.

10. Kontrolujúci štát požiada svojich kontrolórov, aby dodržiavali všeobecne uznávané medzinárodné predpisy, postupy a zásady, týkajúce sa bezpečnosti plavidla a posádky, a aby minimalizovali zásah do rybárskych činností a podľa možnosti zabránili každej činnosti, ktorá by mohla negatívne ovplyvniť kvalitu úlovku na palube. Kontrolujúci štát zabezpečí, aby nastúpenie na palubu a kontrola neboli vykonané spôsobom, ktorý by znamenal obťažovanie ktoréhokoľvek rybárskeho plavidla.

11. Na účely tohto článku vážne porušenie znamená:

- a) rybolov bez platnej licencie, oprávnenia alebo povolenia, vydaného vlajkovým štátom v súlade s článkom 18 ods. 3 písm. a);
- b) nevedenie presných záznamov o úlovku a údajov o úlovku, požadovaných príslušnou subregionálnou alebo regionálnou organizáciou alebo dojednaním pre riadenie rybárskych oblastí, alebo poskytnutie úplne nesprávnych údajov o úlovku v rozpore s požiadavkami na oznamovanie úlovku uvedenej organizácie alebo uvedeného dojednania;
- c) rybolov v uzatvorenej oblasti, rybolov počas doby hájenia rýb alebo rybolov bez dosiahnutia kvóty, alebo po jej dosiahnutí, určenej príslušnou subregionálnou alebo regionálnou organizáciou alebo dojednaním pre riadenie rybárskych oblastí;
- d) riadený lov obsádky rýb, ktorá podlieha moratóriu alebo ktorej lov je zakázaný;
- e) používanie zakázaných rybolovných zariadení;
- f) falšovanie alebo zakrývanie značiek, totožnosti alebo registrácie rybárskeho plavidla;
- g) utajovanie, nedovolené zmeny alebo zbavovanie sa dôkazov týkajúcich sa vyšetrovania;
- h) väčší počet porušení, ktoré spolu tvoria vážne zanedbanie ochranných a riadiacich opatrení; alebo

- i) iné porušenia, ktoré môžu byť vymedzené v postupoch vytvorených príslušnou subregionálnou alebo regionálnou organizáciou alebo dojednaním pre riadenie rybárskych oblastí.

12. Napriek ostatným ustanoveniam tohto článku vlajkový štát môže kedykoľvek prijať opatrenia, aby splnil svoje povinnosti podľa článku 19 v súvislosti s údajným porušením. Ak je plavidlo pod vedením kontrolujúceho štátu, kontrolujúci štát na žiadosť vlajkového štátu vydá plavidlo vlajkovému štátu spolu s úplnými informáciami o priebehu a výsledku svojho vyšetrovania.

13. Tento článok je bez vplyvu na právo vlajkového štátu prijať všetky opatrenia, vrátane konaní o uložení pokút, podľa svojich zákonov.

14. Tento článok platí obdobne pre nastupovanie na palubu a kontrolu zúčastneným štátom, ktorý je členom subregionálnej alebo regionálnej organizácie pre riadenie rybárskych oblastí alebo účastníkom subregionálneho alebo regionálneho dojednania o riadení rybárskych oblastí, a ktorý má jasné dôvody na domnienku, že rybárske plavidlo plaviace sa pod vlajkou iného zúčastneného štátu vykonalo nejakú činnosť v rozpore s platnými ochrannými a riadiacimi opatreniami uvedenými v odseku 1, v oblasti otvoreného mora, v pôsobnosti takejto organizácie alebo dojednania, a toto plavidlo následne, počas tej istej rybárskej plavby, vstúpilo do oblastí pod národnou jurisdikciou kontrolujúceho štátu.

15. Ak subregionálna alebo regionálna organizácia alebo dojednanie pre riadenie rybárskych oblastí vytvorila alternatívny mechanizmus, ktorý efektívne ruší povinnosť svojich členov alebo účastníkov, vyplývajúcu z tejto dohody, zabezpečiť splnenie ochranných a riadiacich opatrení ustanovených touto organizáciou alebo uvedeným dojednaním, členovia takejto organizácie alebo účastníci takéhoto dojednania sa môžu dohodnúť, že obmedzia uplatňovanie odseku 1 medzi sebou v súvislosti s ochrannými a riadiacimi opatreniami, ktoré boli vytvorené v príslušnej oblasti otvoreného mora.

16. Opatrenia prijaté štátmi odlišnými od vlajkového štátu vo vzťahu k plavidlám, ktoré vykonávali činnosti v rozpore so subregionálnymi alebo regionálnymi ochrannými a riadiacimi opatreniami, musia byť primerané závažnosti porušenia.

17. Ak existujú dostatočné dôvody na podozrenie, že rybárske plavidlo na otvorenom mori je bez štátnej príslušnosti, štát môže nastúpiť na palubu tohto plavidla a skontrolovať ho. Ak ho k tomu oprávňujú dôkazy, tento štát môže prijať potrebné opatrenia v súlade s medzinárodným právom.

18. Štáty sú zodpovedné za škodu alebo stratu, ktorú spôsobili opatreniami, prijatými podľa tohto článku, ak tieto opatrenia sú

nezákonné alebo presahujú to, čo je odôvodnene potrebné na základe dostupných informácií pre uplatňovanie ustanovení tohto článku.

Článok 22

Základné postupy pre nastupovanie na palubu a kontrolu podľa článku 21

1. Kontrolujúci štát zabezpečí, aby jeho riadne oprávnení kontrolóri:
 - a) predložili poverovacie listiny kapitánovi plavidla a kópiu textu príslušných ochranných a riadiacich opatrení alebo predpisov a nariadení platných v danej oblasti otvoreného mora, v súlade s týmito opatreniami;
 - b) upozornili vlajkový štát v čase nastúpenia na palubu a kontroly;
 - c) nebránili kapitánovi komunikovať s orgánmi vlajkového štátu počas nastupovania na palubu a počas kontroly;
 - d) poskytli kópiu správy o nastúpení na palubu a kontrole kapitánovi a orgánom vlajkového štátu, v ktorej uvedú všetky námietky alebo skutočnosti, ktoré kapitán chce mať v správe;
 - e) urýchlene opustili plavidlo po ukončení kontroly, ak nenájdu žiadne dôkazy o vážnom porušení; a
 - f) vyhli sa použitiu sily, s výnimkou prípadov, keď je potrebná pre zaistenie bezpečnosti kontrolórov, a keď sa kontrolórom bráni v plnení ich povinností. Miera použitia sily nesmie presiahnuť mieru odôvodnene potrebnú za daných okolností.
2. Riadne oprávnení kontrolóri kontrolujúceho štátu majú právo skontrolovať plavidlo, jeho licenciu, rybolovné zariadenia, vybavenie, záznamy, priestory, ryby a rybie výrobky a všetky dôležité doklady potrebné na overenie splnenia platných ochranných a riadiacich opatrení.
3. Vlajkový štát zabezpečí, aby kapitáni plavidiel:
 - a) súhlasili a uľahčili rýchle a bezpečné nastúpenie kontrolórov na palubu;
 - b) spolupracovali a pomáhali pri kontrole plavidla, vykonanej podľa týchto postupov;
 - c) neprekážali, nezastrašovali alebo nebránili kontrolórom pri plnení ich povinností;
 - d) umožnili kontrolórom komunikovať s orgánmi vlajkového štátu a kontrolujúceho štátu počas nastupovania na palubu a kontroly;
 - e) poskytli kontrolórom vhodné priestory, v prípade potreby aj vrátane stravy a ubytovania;
 - f) uľahčili bezpečné vystúpenie kontrolórov z plavidla.

4. Ak kapitán plavidla odmietne súhlasiť s nastúpením na palubu a s kontrolou v súlade s týmto článkom a článkom 21, vlajkový štát, s výnimkou prípadov, keď v súlade so všeobecne uznávanými medzinárodnými predpismi, postupmi a zásadami, týkajúcimi sa bezpečnosti na mori, je potrebné odložiť nastúpenie na palubu a kontrolu, prikáže kapitánovi plavidla, aby sa okamžite strpel nastúpenie na palubu a kontrolu, a ak kapitán nesplní ani tento príkaz, pozastaví oprávnenie plavidla pre lov rýb a prikáže plavidlu, aby sa okamžite vrátilo do prístavu. Vlajkový štát informuje kontrolujúci štát o opatreniach, ktoré prijal v prípade okolností uvedených v tomto odseku.

Článok 23

Opatrenia prijaté štátom prístavu

1. Štát prístavu má právo a povinnosť prijať opatrenia, v súlade s medzinárodným právom, na podporu účinnosti subregionál-

nych, regionálnych a svetových ochranných a riadiacich opatrení. Pri prijímaní týchto opatrení štát prístavu nesmie plavidlá žiadneho štátu diskriminovať formálne ani fakticky.

2. Štát prístavu môže okrem iného skontrolovať doklady, rybolovné zariadenia a úlovok na palube rybárskych plavidiel, ak sa tieto plavidlá dobrovoľne nachádzajú v jeho prístavoch alebo v jeho príbrežných termináloch.

3. Štáty môžu prijať nariadenia, ktoré oprávnia príslušné vnútroštátne orgány, aby zakázali vykládli a prekládky, ak sa zistilo, že príslušný úlovok bol získaný spôsobom, ktorý znižuje účinnosť subregionálnych, regionálnych alebo svetových ochranných a riadiacich opatrení na otvorenom mori.

4. Nič v tomto článku nemá záporný vplyv na výkon zvrchovanej moci štátmi nad prístavmi, nachádzajúcimi sa na ich území, v súlade s medzinárodným právom.

ČASŤ VII

POŽIADAVKY ROZVOJOVÝCH ŠTÁTOV

Článok 24

Uznanie zvláštnych požiadaviek rozvojových štátov

1. Štáty v plnom rozsahu uznávajú osobitné požiadavky rozvojových štátov v súvislosti s ochranou a využívaním obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, a rozvojom oblastí lovu týchto rýb. Štáty na tento účel štáty poskytnú pomoc rozvojovým štátom priamo alebo prostredníctvom Rozvojového programu Organizácie spojených národov, Organizácie pre výživu a poľnohospodárstvo OSN a iných špecializovaných organizácií, Svetového fondu pre životné prostredie, Komisie pre trvalo udržateľný rozvoj a iných vhodných medzinárodných a regionálnych organizácií a orgánov.

2. Pri plnení povinnosti spolupracovať pri vytváraní ochranných a riadiacich opatrení pre obsádky rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, štáty vezmú do úvahy zvláštne požiadavky rozvojových štátov, najmä:

- a) zraniteľnosť rozvojových štátov, ktoré sú závislé na využívaní živých morských zdrojov, vrátane využívania na uspokojenie nutričných potrieb svojho obyvateľstva alebo jeho súčastí;
- b) potrebu zabrániť negatívnym dopadom na rybárske oblasti a zabezpečiť prístup k týmto oblastiam zo strany rybarov, ktorých rybolov je zdrojom obživy, drobných rybarov a remesel

nych rybarov a žien, ktoré sa zaoberajú spracovaním rýb, ako aj domorodého obyvateľstva v rozvojových štátoch, najmä malých ostrovných rozvojových štátoch;

- c) potrebu zabezpečiť, aby tieto opatrenia nevedli k priamemu alebo nepriamemu prenosu neúmerného bremena ochranných opatrení na rozvojové štáty.

Článok 25

Formy spolupráce s rozvojovými štátmi

1. Štáty spolupracujú priamo alebo prostredníctvom subregionálnych, regionálnych alebo svetových organizácií:

- a) aby zvýšili schopnosť rozvojových štátov, najmä tých najzaostalejších a malých ostrovných rozvojových štátov, ochraňovať a využívať obsádky rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, a rozvíjať svoje vlastné rybárske činnosti v súvislosti s týmito obsádkami rýb;
- b) aby umožnili rozvojovým štátom, najmä tým najzaostalejším a malým ostrovným rozvojovým štátom, zúčastňovať sa na love týchto rýb na otvorenom mori, vrátane ulahčenia prístupu k ich lovu v súlade s článkami 5 a 11;

c) aby uľahčili účasť rozvojových štátov na subregionálnych a regionálnych organizáciách a dojednaniach pre riadenie rybárskych oblastí.

2. Obsahom spolupráce s rozvojovými štátmi na účely uvedené v tomto článku je poskytovanie finančnej pomoci, pomoci týkajúcej sa rozvoja ľudských zdrojov, technickej pomoci, prenosu technológie, ako aj dojednaní o spoločných podnikoch a poradenských a konzultačných služieb.

3. Táto pomoc je zameraná okrem iného na:

- a) zlepšenie ochrany a využívania obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, prostredníctvom zberu, vykazovania, overovania, výmeny a analýzy údajov z rybárskych oblastí a informácií, ktoré s tým súvisia;
- b) odhad obsádok rýb a vedecký výskum;
- c) monitorovanie, kontrolu, dozor, plnenie a vynucovanie, vrátane vzdelávania a budovania kapacít na miestnej úrovni, roz

voja a financovania vnútroštátnych a regionálnych programov pozorovania a prístupu k technológii a zariadeniam.

Článok 26

Osobitná pomoc pri uplatňovaní tejto dohody

1. Štáty spolupracujú na vytváraní zvláštnych fondov s cieľom pomôcť rozvojovým štátom pri uplatňovaní tejto dohody, vrátane pomoci rozvojovým štátom pri úhrade nákladov, spojených so všetkými konaniami pri riešení sporov, ktorých sú účastníkmi.

2. Je potrebné, aby štáty a medzinárodné organizácie pomáhali rozvojovým štátom pri vytváraní nových subregionálnych alebo regionálnych organizácií alebo dojednaní pre riadenie rybárskych oblastí, alebo pri posilňovaní existujúcich organizácií alebo dojednaní, pre ochranu a využívanie obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti.

ČASŤ VIII

POKOJNÉ RIEŠENIE SPOROV

Článok 27

Povinnosť riešiť spory pokojnými prostriedkami

Štáty sú povinné riešiť svoje spory vyjednávaním, zisťovaním, mediáciou, zmierom, arbitrážou, súdnym vyrovnaním, použitím regionálnym agentúram alebo dojednani, alebo inými pokojnými prostriedkami podľa vlastného výberu.

Článok 28

Predchádzanie sporom

Štáty spolupracujú, aby predchádzali sporom. Štáty sa na tento účel dohodnú na účinných a rýchlych rozhodovacích postupoch v rámci subregionálnych a regionálnych organizácií a dohôd pre riadenie rybárskych oblastí a v prípade potreby posilnia existujúce rozhodovacie postupy.

Článok 29

Spory technického charakteru

Ak sa spor týka záležitosti technického charakteru, príslušné štáty môžu postúpiť spor ad hoc skupine znalcov vytvorenej týmito štátmi. Táto skupina znalcov sa poradí s príslušnými štátmi a usiluje sa rýchlo vyriešiť spor bez použitia záväzných postupov pre riešenie sporov.

Článok 30

Postupy pre riešenie sporov

1. Ustanovenia týkajúce sa riešenia sporov uvedené v časti XV dohovoru platia obdobne pre všetky spory medzi štátmi zúčastnenými na tejto dohode, súvisiacimi s výkladom alebo uplatňovaním tejto dohody, bez ohľadu na to, či sú súčasne účastníkmi dohovoru.

2. Ustanovenia týkajúce sa riešenia sporov uvedené v časti XV dohovoru platia obdobne pre všetky spory medzi štátmi zúčastnenými na tejto dohode, súvisiacimi s výkladom alebo uplatňovaním subregionálnej, regionálnej alebo svetovej rybárskej dohody, týkajúcej sa obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov alebo rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti, ktorých sú účastníkmi, vrátane všetkých sporov, súvisiacich s ochranou a využívaním týchto obsádok rýb, bez ohľadu na to, či sú súčasne účastníkmi dohovoru.

3. Všetky postupy prijaté štátom zúčastnenými na tejto dohode a na tomto dohovore v súlade s článkom 287 dohovoru platia pre riešenie sporov podľa tejto časti, ak tento zúčastnený štát pri podpise, ratifikácii alebo pristúpení k tejto dohode, alebo kedykoľvek potom neprijal iný postup v súlade s článkom 287 pre riešenie sporov podľa tejto časti.

4. Štát zúčastnený na tejto dohode, ktorý nie je účastníkom dohovoru, pri podpise, ratifikácii alebo pristúpení k tejto dohode, alebo kedykoľvek neskôr si môže prostredníctvom písomného vyhlásenia vybrať jeden alebo viacero prostriedkov, uvedených v článku 287 ods. 1 dohovoru pre riešenie sporov podľa tejto časti. Článok 287 platí pre toto vyhlásenie ako aj pre všetky spory,

ktorých účastníkom je tento štát, na ktoré sa nevzťahuje platné vyhlásenie. Na účely zmiernu a arbitráže v súlade s prílohami V, VII a VIII k dohovoru tento štát má právo vymenovať sprostredkovateľov, arbitrov a znalcov, ktorí majú byť zapísaní do zoznamov, uvedených v prílohe V, článok 2, prílohe VII, článok 2 a prílohe VIII, článok 2, pre riešenie sporov podľa tejto časti.

5. Každý súd, ktorému bol predložený spor podľa tejto časti uplatňuje príslušné ustanovenia dohovoru, tejto dohody a všetkých ostatných platných subregionálnych, regionálnych alebo svetových rybárskych dohôd, ako aj všeobecne uznávané normy pre ochranu a využívanie živých morských zdrojov a ostatné predpisy medzinárodného práva, ktoré nie sú nezlučiteľné s dohovorom, aby zabezpečil ochranu príslušných obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti.

2. Bez toho, aby bol dotknutý článok 290 dohovoru, súd, ktorému bol predložený spor podľa tejto časti, môže nariadiť predbežné opatrenia, ktoré pokladá za daných okolností za primerané, aby zachoval príslušné práva účastníkov sporu, alebo aby zabránil poškodeniu príslušných obsádok rýb, ako aj v prípadoch, uvedených v článku 7 ods. 5 a článku 16 ods. 2.

3. Štát zúčastnený na tejto dohode, ktorý nie je účastníkom dohovoru môže vyhlásiť, že napriek článku 290 ods. 5 dohovoru Medzinárodný súd pre morské právo nemá právo nariadiť, zmeňovať alebo zrušiť predbežné opatrenia bez súhlasu tohto štátu.

Článok 31

Predbežné opatrenia

1. Až do vyriešenia sporu v súlade s touto časťou účastníci sporu urobia všetko, čo bude v ich silách, aby uzatvorili účelové predbežné dojednanie.

Článok 32

Obmedzenia platnosti postupov pre riešenie sporov

Článok 297 ods. 3 dohovoru platí aj pre túto dohodu.

ČASŤ IX

NEÚČASTNÍCI TEJTO DOHODY

Článok 33

Neúčastníci tejto dohody

1. Zúčastnené štáty podnecujú neúčastníkov tejto dohody, aby sa stali jej účastníkmi a aby prijímali zákony a predpisy v súlade s jej ustanoveniami.
2. Zúčastnené štáty prijímú opatrenia v súlade s touto dohodou a medzinárodným právom, aby zabránili činnostiam plavidiel, plaviacich sa pod vlajkou neúčastníkov, ktoré znižujú účinné uplatňovanie tejto dohody.

ČASŤ X

DOBRÁ VIERA A ZNEUŽITIE PRÁV

Článok 34

Dobrá viera a zneužitie práv

Zúčastnené štáty plnia v dobrej viere povinnosti, ktoré prevzali na základe tejto dohody, a vykonávajú práva, ktoré im boli priznané v tejto dohode, spôsobom, ktorý nevytvára zneužitie práva.

ČASŤ XI

ZODPOVEDNOSŤ

Článok 35

Zodpovednosť a ručenie

Zúčastnené štáty ručia v súlade s medzinárodným právom za škodu alebo stratu, ktorú spôsobili pokiaľ ide o túto dohodu.

ČASŤ XII

REVÍZNA KONFERENCIA

Článok 36

Revízna konferencia

1. Štyri roky po dni nadobudnutia platnosti tejto dohody zvolá generálny tajomník Organizácie spojených národov konferenciu s cieľom vyhodnotiť účinnosť tejto dohody pri zabezpečovaní ochrany a využívania obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti. Generálny tajomník pozve na konferenciu všetky zúčastnené štáty a tie štáty a subjekty, ktoré majú právo stať sa účastníkmi tejto dohody, ako aj medzivládne a mimovládne organizácie oprávnené zúčastniť sa na konferencii ako pozorovatelia.

2. Konferencia preskúma a vyhodnotí primeranosť ustanovení tejto dohody a v prípade potreby navrhne prostriedky na posilnenie podstaty a metódy uplatňovania týchto ustanovení, ktoré umožnia lepšie riešiť všetky pretrvávajúce problémy pri ochrane a využívaní obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti.

ČASŤ XIII

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 37

Podpis

Táto dohoda je otvorená na podpis všetkým štátom a ostatným subjektom, uvedeným v článku 1 ods. 2 písm. b), a zostane otvorená na podpis v sídle Organizácie spojených národov počas obdobia 12 mesiacov od 4. decembra 1995.

Článok 38

Ratifikácia

Táto dohoda podlieha ratifikácii štátmi a ostatnými subjektami, uvedenými v článku 1 ods. 2 písm. b). Ratifikačné listiny sú uložené u generálneho tajomníka Organizácie spojených národov.

Článok 39

Pristúpenie

Táto dohoda zostane otvorená na pristúpenie pre štáty a ostatné subjekty, uvedené v článku 1 ods. 2 písm. b). Listiny o pristúpení sú uložené u generálneho tajomníka Organizácie spojených národov.

Článok 40

Nadobudnutie účinnosti

1. Táto dohoda nadobúda účinnosť 30 dní po dni uloženia 30. ratifikačnej listiny alebo listiny o pristúpení.

2. Pre každý štát alebo subjekt, ktorý ratifikuje uvedenú dohodu alebo k nej pristúpi po uložení 30. ratifikačnej listiny alebo listiny o pristúpení, táto dohoda nadobudne platnosť v 30. deň po uložení jej ratifikačnej listiny alebo listiny o pristúpení.

Článok 41

Predbežné uplatňovanie

1. Túto dohodu predbežne uplatňuje štát alebo subjekt, ktorý s jej predbežným uplatňovaním vyjadrí súhlas prostredníctvom písomného oznámenia uschovávatelovi. Toto predbežné uplatňovanie nadobúda účinnosť odo dňa prijatia uvedeného oznámenia.

2. Predbežné uplatňovanie štátom alebo subjektom sa skončí nadobudnutím účinnosti tejto dohody pre tento štát alebo subjekt, alebo písomným oznámením tohto štátu alebo subjektu uschovávatelovi o jeho zámere ukončiť predbežné uplatňovanie.

Článok 42

Výhrady a výnimky

K tejto dohode nemôžu existovať žiadne výhrady alebo výnimky.

Článok 43

Deklarácie a vyhlásenia

Článok 42 nebráni štátu alebo subjektu, aby pri podpise, ratifikácii alebo pristúpení k tejto dohode urobil deklarácie alebo vyhlásenia, akokoľvek formulované alebo nazvané, okrem iného s cieľom zosúladiť svoje zákony a predpisy s ustanoveniami tejto dohody, ak tieto deklarácie alebo vyhlásenia neznamenajú vylúčenie alebo zmenu právneho účinku ustanovení tejto dohody pri ich uplatňovaní voči tomuto štátu alebo subjektu.

Článok 44

Vzťah k iným dohodám

1. Táto dohoda nesmie meniť práva a povinnosti zúčastnených štátov, ktoré vyplývajú z iných dohôd zlučiteľných s touto dohodou a ktoré neovplyvňujú požívanie práv alebo plnenie povinností vyplývajúcich z tejto dohody ostatnými zúčastnenými štátmi.

2. Dva alebo viacero zúčastnených štátov môže uzatvoriť dohodu, meniace alebo pozastavujúce uplatňovanie ustanovení tejto dohody, použiteľné len pre vzťahy medzi nimi, ak sa tieto dohody netýkajú ustanovenia, odchýlenie od ktorého je nezlučiteľné s efektívnym plnením predmetu a účelu tejto dohody, a ďalej, ak tieto dohody neovplyvnia uplatňovanie základných princípov zakotvených v tejto dohode a ak ustanovenia týchto dohôd neovplyvňujú výkon práv alebo plnenie povinností vyplývajúcich z tejto dohody ostatnými zúčastnenými štátmi.

3. Zúčastnené štáty, ktoré chcú uzatvoriť dohodu uvedenú v odseku 2, upovedomia ostatné zúčastnené štáty prostredníctvom uschovávatela tejto dohody o svojom zámere uzatvoriť dohodu a o zmene alebo pozastavení, ktoré uvedená dohoda ustanovuje.

Článok 45

Dodatok

1. Zúčastnený štát môže písomným oznámením, adresovaným generálnemu tajomníkovi Organizácie spojených národov, navrhnúť zmeny a doplnky k tejto dohode a požiadať o zvolanie konferencie, ktorá preskúma tieto navrhnuté zmeny a doplnky.

Generálny tajomník pošle toto oznámenie všetkým zúčastneným štátom. Ak do šiestich mesiacov odo dňa rozoslania oznámenia najmenej jedna polovica zúčastnených štátov kladne odpovie na žiadosť, generálny tajomník zvolá konferenciu.

2. Ak konferencia nerozhodne inak, rozhodovací postup použiteľný na konferencii o zmene a doplnku, zvolanej v zmysle odseku 1, je rovnaký ako postup použiteľný na Konferencii OSN o obsádkach rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti. Konferencia by mala urobiť všetko, čo je v jej silách, aby prostredníctvom konsenzu dosiahla dohodu o všetkých zmenách a doplnkoch, a nemalo by sa o nich hlasovať, kým nebude vyčerpané všetko úsilie o konsenzus.

3. Zmeny a doplnky k tejto dohode sú po schválení otvorené na podpis v sídle Organizácie spojených národov zúčastneným stranám počas 12 mesiacov odo dňa schválenia, ak v samotných zmenách a doplnkoch nie je ustanovené inak.

4. Články 38, 39, 47 a 50 platia pre všetky zmeny a doplnenia tejto dohody.

5. Zmeny a doplnky k tejto dohode nadobúdajú účinnosť pre zúčastnené štáty, ktoré ich ratifikujú alebo k nim pristupujú, na 30. deň nasledujúci po uložení ratifikačných listín alebo listín o pristúpení dvoma tretinami zúčastnených štátov. Dodatok potom nadobudne platnosť na 30. deň nasledujúci po uložení jeho ratifikačnej listiny alebo listiny o pristúpení pre každý zúčastnený štát, ktorý ratifikuje zmenu a doplnok alebo k nim pristupuje po uložení požadovaného počtu týchto listín.

6. V zmene a doplnku môže byť ustanovené, že pre nadobudnutie platnosti zmeny a doplnku je potrebný menší alebo väčší počet ratifikácií alebo pristúpení, než je počet požadovaný týmto článkom.

7. Ak štát, ktorý sa stane účastníkom tejto dohody po nadobudnutí platnosti zmien a doplnkov v súlade s odsekom 5, nevyjadrí iný úmysel:

- a) považuje sa za účastníka tejto dohody, ktorá je takto zmenená a doplnená;
- b) považuje sa za účastníka nezmenenej a nedoplnenej dohody vo vzťahu ku každému zúčastnenému štátu, ktorý nie je viazaný uvedenou zmenou a doplnkom.

Článok 46

Vypovedanie dohody

1. Zúčastnený štát môže písomným oznámením, adresovaným generálnemu tajomníkovi Organizácie spojených národov, vypovedať túto dohodu a môže uviesť svoje dôvody. Neuvedenie dôvodov nemá vplyv na platnosť vypovedania dohody. Vypovedanie dohody nadobúda účinok jeden rok po dni prijatia oznámenia, ak oznámenie neuvádza neskorší termín.

2. Vypovedanie dohody nemá vplyv na povinnosť žiadneho zúčastneného štátu plniť všetky povinnosti zakotvené v tejto dohode, ktorým podlieha podľa medzinárodného práva nezávisle od tejto dohody.

Článok 47

Účasť medzinárodných organizácií

1. V prípadoch, keď medzinárodná organizácia uvedená v článku 1 prílohy IX k dohovoru nemá právomoc nad všetkými záležitosťami, ktoré sa riadia touto dohodou, príloha IX k dohovoru platí obdobne pre účasť tejto medzinárodnej organizácie na tejto dohode, s výnimkou týchto ustanovení tejto prílohy, ktoré neplatia:

- a) článok 2 prvá veta;
- b) článok 3 ods. 1.

2. V prípadoch, keď medzinárodná organizácia uvedená v článku 1 prílohy IX k dohovoru má právomoc nad všetkými záležitosťami, ktoré sa riadia touto dohodou, pre účasť tejto medzinárodnej organizácie na tejto dohode platia tieto ustanovenia:

- a) táto medzinárodná organizácia vydá v čase podpisu alebo prístúpenia deklaráciu, v ktorej je uvedené:
 - i) že má právomoc nad všetkými záležitosťami, ktoré sa riadia touto dohodou;
 - ii) že z tohto dôvodu jej členské štáty sa nestanú zúčastnenými štátmi, s výnimkou ich území, za ktoré medzinárodná organizácia nie je zodpovedná;
 - iii) že prijíma práva a povinnosti štátov, vyplývajúce z tejto dohody;
- b) účasťou tejto medzinárodnej organizácie sa v žiadnom prípade neudelujú práva v zmysle tejto dohody členským štátom tejto medzinárodnej organizácie;
- c) v prípade konfliktu medzi povinnosťami medzinárodnej organizácie vyplývajúcimi z tejto dohody a jej povinnosťami tejto organizácie vyplývajúcimi z dohody, ktorou sa ustanovuje

medzinárodná organizácia alebo akty, ktoré sa jej týkajú, povinnosti vyplývajúce z tejto dohody majú prednosť.

Článok 48

Prílohy

1. Prílohy tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody a, ak nie je výslovne ustanovené inak, odkaz na túto dohodu alebo jednu z jej častí zahŕňa odkaz na jej prílohy.
2. Zúčastnené štáty môžu z času na čas prílohy revidovať. Tieto revízie musia vychádzať z vedeckých a technických úvah. Napriek ustanoveniam článku 45, ak je revízia prílohy prijatá dohodou na schôdzi zúčastnených štátov, musí sa začleniť do tejto dohody a nadobúda účinok odo dňa jej prijatia alebo od iného dňa, ktorý môže byť uvedený v revízii. Ak revízia prílohy nie je prijatá dohodou na tejto schôdzi, platia pozmeňujúce postupy uvedené v článku 45.

Článok 49

Uschovávateľ

Generálny tajomník Organizácie spojených národov je uschovávateľom tejto dohody a všetkých jej zmien a doplnkov a revízií.

Článok 50

Autentické texty

Anglický, arabský, čínsky, francúzsky, ruský a španielsky text tejto dohody sú rovnako autentické.

Na dôkaz toho splnomocnení zástupcovia, riadne poverení na tento účel, podpísali túto dohodu.

Otvorená na podpis v New Yorku, štvrtého decembra tisícdeväťstodevätidesiatpäť, v jedinom origináli v anglickom, arabskom, čínskom, francúzskom, ruskom a španielskom jazyku.

Príloha I

ŠTANDARDNÉ POŽIADAVKY NA ZBER A SPOLOČNÉ POUŽÍVANIE ÚDAJOV

Článok 1

Všeobecné zásady

1. Včasný zber, zhromaždenie a analýza údajov sú dôležité pre efektívnu ochranu a využívanie obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti. Na tento účel sú potrebné údaje z lovu týchto rýb na otvorenom mori a v oblastiach pod národnou jurisdikciou a musia sa získať a zhromaždiť tak, aby umožňovali štatisticky významnú analýzu na účely ochrany a využívania zdrojov rybolovu. Tieto údaje zahŕňajú štatistiku úlovkov a rybolovného úsilia a ďalšie informácie, týkajúce sa rybolovu, napríklad údaje o plavidlách a iné údaje pre normalizáciu rybolovného úsilia. Je potrebné, aby získané údaje obsahovali aj informácie o necielových a príbuzných alebo závislých druhoch. Na zabezpečenie presnosti je potrebné overiť všetky údaje. Musí sa zachovať dôvernosť neúplných údajov. Šírenie týchto údajov podlieha podmienkam, za ktorých boli poskytnuté.

2. Rozvojovým krajinám sa poskytne pomoc, vrátane vzdelávania, ako aj finančnej a technickej pomoci, na vybudovanie kapacít v oblasti ochrany a využívania živých morských zdrojov. Pomoc je potrebné zamerať na zvýšenie kapacity na realizáciu zberu a overovania údajov, pozorovateľských programov, analýzy dát a výskumných projektov podporujúcich odhady obsádok rýb. Je potrebné podporovať najúplnejšiu možnú účasť vedcov a manažérov z rozvojových štátov na ochrane a využívaní obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti.

Článok 2

Zásady zberu, zhromažďovania a výmeny údajov

Pri definovaní parametrov pre zber, zhromažďovanie a výmenu údajov o rybárskych činnostiach pre obsádky rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti je potrebné brať do úvahy tieto všeobecné zásady:

- a) štáty by mali zabezpečiť, aby od plavidiel, plaviacich sa pod ich vlajkou, boli získané údaje o rybárskych činnostiach podľa prevádzkového opisu každého spôsobu rybolovu (napríklad každý zátah vlečnej siete, každé nahodenie dlhjej šnúry a košelkového nevodu, každý huf rýb ulovený pomocou udice a každý deň lovu pomocou vlečnej udice) a s dostatočnou podrobnosťou, aby sa uľahčilo efektívny odhad obsádok rýb;
- b) štáty by mali zabezpečiť overenie údajov o rybolove prostredníctvom vhodného systému;
- c) štáty by mali zhromažďovať údaje o rybolove a ďalšie podporné vedecké údaje a poskytnúť ich v dohodnutej forme a včas príslušnej subregionálnej alebo regionálnej organizácii alebo dojednaniu pre riadenie rybárskych oblastí, ak existuje. Štáty by mali spolupracovať pri výmene dát buď priamo, alebo prostredníctvom iných mechanizmov spolupráce, na ktorých sa môžu medzi sebou dohodnúť;
- d) štáty by sa mali v rámci subregionálnych alebo regionálnych organizácií alebo dojednaní pre riadenie rybárskych oblastí, prípadne inak, dohodnúť na špecifikácii údajov a forme, v ktorej sa poskytnú, v súlade s touto prílohou, a berúc do úvahy charakter obsádky rýb a rybárskych oblastí týchto rýb v danom regióne. Tieto organizácie alebo dojednania by mali požiadať nečlenov alebo neúčastníkov, aby poskytli údaje, týkajúce sa príslušných rybárskych činností plavidiel, plaviacich sa pod ich vlajkou;
- e) tieto organizácie alebo dohody zhromažďujú údaje a poskytujú ich včas a v dohodnutej forme všetkým zúčastneným štátom za podmienok určených organizáciou alebo dojednaním; a
- f) vedci vlajkového štátu a z príslušnej subregionálnej alebo regionálnej organizácie alebo dojednania pre riadenie rybárskych oblastí by mali analyzovať údaje samostatne alebo spoločne, podľa okolností.

Článok 3

Základné údaje o rybolove

1. Štáty, na uľahčenie efektívnych odhadov obsádok rýb v súlade s dohodnutými postupmi, zbierajú a poskytujú príslušnej subregionálnej alebo regionálnej organizácii alebo dojednaniu pre riadenie rybárskych oblastí tieto typy dostatočne podrobných údajov:

- a) časový rad štatistiky úlovkov a úsilia podľa rybárskej oblasti a flotily;
 - b) celkový úlovok v počte kusov, nominálnej hmotnosti alebo obidva údaje, podľa druhov (cieľových aj necieľových), primerane pre každú rybársku oblasť; (nominálna hmotnosť je definovaná Organizáciou OSN pre výživu a poľnohospodárstvo ako ekvivalent živej hmotnosti vykládok);
 - c) štatistiku vyradených kusov, vrátane odhadov, ak sú potrebné, vedenú ako počet alebo nominálna hmotnosť podľa druhov, primerane pre každú rybársku oblasť;
 - d) štatistiku úsilia vhodnú pre každý spôsob rybolovu;
 - e) miesto, dátum a čas rybolovu, prípadne ďalšiu štatistiku o rybárskych činnostiach.
2. Štáty v prípade potreby získajú a poskytnú príslušnej subregionálnej alebo regionálnej organizácii alebo dohode pre riadenie rybárskych oblastí aj informácie na podporu odhadu obsádok rýb, vrátane:
- a) zloženia úlovku podľa dĺžky, hmotnosti a pohlavia;
 - b) ďalších biologických informácií podporujúcich odhady obsádok rýb, napríklad informácií o veku, raste, prírastkoch, rozdelení a identite obsádok rýb;
 - c) ďalšieho dôležitého výskumu, vrátane prieskumov početnosti, prieskumov biomasy, hydroakustických prieskumov, výskumu environmentálnych faktorov ovplyvňujúcich početnosť rýb, a oceánografických a ekologických štúdií.

Článok 4

Údaje a informácie o plavidlách

1. Je potrebné, aby štáty získali tieto typy údajov o plavidlách pre normalizáciu zloženia flotily a rybársky výkon plavidla a pre konverziu (prepočet) medzi rôznymi mierami úsilia pri analýze údajov o úlovku a úsilí:
 - a) identifikáciu, vlajku a prístav registrácie plavidla;
 - b) typ plavidla;
 - c) špecifikácie plavidla (napríklad stavebný materiál, dátum výstavby, registrovaná dĺžka, hrubá registrovaná tonáž, výkon hlavných motorov, kapacita ložného priestoru a spôsoby skladovania úlovku);
 - d) popis rybolovných zariadení (napríklad typy, špecifikácie a množstvo zariadení).
2. Vlajkový štát bude zbierať tieto údaje:
 - a) navigačné a lokalizačné pomôcky;
 - b) komunikačné zariadenia a medzinárodná rádiová volacia značka;
 - c) veľkosť posádky.

Článok 5

Oznamovanie

Štát zabezpečí, aby plavidlá plaviace sa pod jeho vlajkou poslali jeho národnej správe rybárskych oblastí, a ak je to dohodnuté, príslušnej subregionálnej alebo regionálnej organizácii alebo dojednaniu pre riadenie rybárskych oblastí údaje z palubného denníka o úlovku a úsilí, vrátane údajov o rybárskych činnostiach na otvorenom mori, v dostatočných intervaloch, umožňujúcich splniť vnútroštátne požiadavky a regionálne a medzinárodné záväzky. Tieto údaje sa v prípade potreby odošlú rádiom, telexom, faxom, satelitným prenosom alebo inými prostriedkami.

Článok 6

Overovanie dát

Štáty, prípadne subregionálne alebo regionálne organizácie alebo dohody pre riadenie rybárskych oblastí, by mali vytvoriť mechanizmy na overovanie údajov o rybolove, napríklad:

- a) overenie polohy pomocou systémov pre monitorovanie plavidiel;
- b) vedecké pozorovateľské programy pre monitorovanie úlovku, úsilia, zloženia úlovku (cieľové a necieľové druhy) a ďalších podrobností o rybárskych činnostiach;
- c) správy o ceste plavidla, vykládkach a prekládkach;
- d) odber vzoriek v prístave.

Článok 7

Výmena údajov

1. Vlajkový štát sa musí podeliť o údaje, ktoré získal, s ostatnými vlajkovými štátmi a príslušnými pobrežnými štátmi, prostredníctvom subregionálnych alebo regionálnych organizácií alebo dojednaní pre riadenie rybárskych oblastí. Tieto organizácie alebo dojednania zhromaždia údaje a poskytnú ich včas a v dohodnutej forme všetkým zúčastneným štátom za podmienok určených organizáciou alebo dojednaním, pri zachovaní dôvernosti neúplných údajov, a podľa možnosti by mali vyvinúť databázové systémy, ktoré umožňujú efektívny prístup k údajom.
 2. Je potrebné, aby sa na globálnej úrovni zber a šírenie údajov vykonávalo prostredníctvom Organizácie pre výživu a poľnohospodárstvo OSN. Ak subregionálna alebo regionálna organizácia alebo dojednanie pre riadenie rybárskych oblastí neexistuje, táto organizácia môže robiť to isté na subregionálnej alebo regionálnej úrovni po dohode so zúčastnenými štátmi.
-

Príloha II

USMERNENIA PRE UPLATŇOVANIE PREVENTÍVNYCH REFERENČNÝCH HODNÔT PRI OCHRANE A VYUŽÍVANÍ OBSÁDKO RÝB VYSKYTUJÚCICH SA V OBLASTIACH PODLIEHAJÚCICH POD JURISDIKCIU RÔZNYCH ŠTÁTOV A RÝB MIGRUJÚCICH NA VEĽKÉ VZDIALENOSTI

1. Preventívna referenčná hodnota je odhadovaná hodnota odvodená pomocou dohodnutého vedeckého postupu, ktorá zodpovedá stavu zdroja a rybárskej oblasti, a ktorá sa môže použiť ako návod pre riadenie rybárskych oblastí.
2. Je potrebné používať dva typy preventívnych referenčných hodnôt: ochranné alebo limitné referenčné hodnoty a riadiace alebo cieľové referenčné hodnoty. Limitné referenčné hodnoty určujú hranice, ktoré majú obmedziť výlov v rámci bezpečných biologických limitov, v ktorých príslušné obsádky rýb môžu vytvoriť maximálnu trvalo udržateľnú produkciu. Cieľové referenčné hodnoty sú určené na splnenie cieľov riadenia.
3. Preventívne referenčné hodnoty by mali byť špecifické pre konkrétnu obsádku, aby brali do úvahy okrem iného reprodukčnú schopnosť, odolnosť každej obsádky rýb a charakteristiky rybárskych oblastí využívajúcich obsádky rýb, ako aj ďalšie príčiny mortality a väčšie príčiny nestálosti.
4. V stratégiách riadenia ide o zachovanie alebo obnovenie populácie lovených obsádok rýb, a v prípade potreby príbuzných alebo závislých druhov, na úrovniach zodpovedajúcich predtým dohodnutým preventívnym referenčným hodnotám. Tieto referenčné hodnoty sa používajú na uskutočňovanie vopred dohodnutých ochranných a riadiacich opatrení. Stratégie riadenia obsahujú opatrenia, ktoré sa môžu uplatňovať pri približovaní sa k preventívnym referenčným hodnotám.
5. Stratégie riadenia rybárskej oblasti zabezpečujú, aby riziko presiahnutia limitných referenčných hodnôt bolo veľmi nízke. Ak obsádky rýb klesnú pod limitnú referenčnú hodnotu, alebo by mohli klesnúť pod túto referenčnú hodnotu, je potrebné podnietiť ochranné a riadiace opatrenie na uľahčenie obnovy týchto obsádok. Stratégie riadenia rybárskej oblasti zabezpečujú, aby sa cieľové referenčné hodnoty v priemere neprekročili.
6. Ak sú informácie pre určenie referenčných hodnôt pre rybársku oblasť nedostatočné alebo ak chýbajú, stanovia sa dočasné referenčné hodnoty. Dočasné referenčné hodnoty sa môžu stanoviť analógiou s podobnými a známejšími druhmi. V týchto prípadoch je rybárska oblasť predmetom zvýšeného monitorovania, aby bolo možné revidovať dočasné referenčné hodnoty, až budú k dispozícii dokonalejšie informácie.
7. Miera mortality pri rybolove, ktorá vytvára maximálnu trvalo udržateľnú produkciu, sa musí považovať za minimálnu normu pre limitné referenčné hodnoty. V prípade obsádok rýb, ktoré nie sú nadmerne lovené, stratégie riadenia rybárskej oblasti zabezpečujú, aby mortalita pri rybolove nepresiahla mieru, ktorá zodpovedá maximálnej trvalo udržateľnej produkcii, a aby biomasa neklesla pod vopred definovaný prah. V prípade nadmerne lovených obsádok rýb môže biomasa, ktorá by vytvorila maximálne trvalo udržateľnú produkciu, slúžiť ako cieľ obnovy.

PRÍLOHA B

Deklarácia o právomoci Európskeho spoločenstva so zreteľom na záležitosti, ktoré sa riadia Dohodou o uplatňovaní ustanovení Dohovoru OSN o morskom práve z 10. decembra 1982 o ochrane a využívaní obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti

(Deklarácia v zmysle článku 47 Dohody)

1. Článok 47 ods. 1 Dohody o uplatňovaní ustanovení Dohovoru OSN o morskom práve o ochrane a využívaní obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti ustanovuje, že v prípadoch, keď medzinárodná organizácia uvedená v článku 1 prílohy IX k dohovoru nemá právomoc nad všetkými záležitosťami, ktoré sa riadia Dohodou, príloha IX k dohovoru (s výnimkou článku 2 prvá veta, a článku 3 ods. 1) platí obdobne pre účasť tejto medzinárodnej organizácie na Dohode.
2. Existujúci členovia spoločenstva sú Belgické kráľovstvo, Dánske kráľovstvo, Nemecká spolková republika, Helénska republika, Španielske kráľovstvo, Francúzska republika, Írsko, Talianska republika, Luxemburské veľkovevodstvo, Holandské kráľovstvo, Rakúska republika, Portugalská republika, Fínska republika, Švédske kráľovstvo a Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska.
3. Dohoda o uplatňovaní ustanovení Dohovoru OSN o morskom práve o ochrane a využívaní obsádok rýb vyskytujúcich sa v oblastiach podliehajúcich pod jurisdikciu rôznych štátov a rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti platí, pokiaľ ide o právomoci delegované na Európske spoločenstvo, pre územia, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva, a za podmienok určených v tejto zmluve, najmä v jej článku 227.
4. Táto deklarácia neplatí v prípade území členských štátov, na ktorých sa uvedená zmluva neuplatňuje, a nemá vplyv na akty alebo stanoviská prijaté v rámci Dohody príslušnými členskými štátmi v mene a v záujme týchto území.

I. ZÁLEŽITOSTI SPADAJÚCE POD VÝLUČNÚ PRÁVOMOC SPOLOČENSTVA

5. Spoločenstvo poukazuje na skutočnosť, že jeho členské štáty mu delegovali právomoci, pokiaľ ide o ochranu a využívanie živých morských zdrojov. Čiže v tejto oblasti spoločenstvo musí prijať príslušné pravidlá a predpisy (ktoré členské štáty vynucujú) a v rámci svojich právomocí uzatvoriť zahraničné dohody s tretími štátmi alebo príslušnými organizáciami.

Tieto právomoci platia pre vody pod národnou rybárskou jurisdikciou a pre otvorené moria.

6. Spoločenstvo má regulačnú právomoc, udelenú v rámci medzinárodného práva vlajkovému štátu plavidla, určiť ochranné a riadiace opatrenia pre zdroje morských rybárskych oblastí, ktoré sa použijú pre plavidlá plaviace sa pod vlajkou členských štátov, a zabezpečiť, aby členské štáty prijali ustanovenia, ktoré umožnia uplatňovanie uvedených opatrení.
7. Opatrenia použiteľné pre kapitánov a ostatných dôstojníkov rybárskych plavidiel, napríklad odmietnutie odobratie alebo pozastavenie oprávnení pre vykonávanie ich funkcie, sú v právomoci členských štátov, v súlade s ich národnou legislatívou.

Opatrenia týkajúce sa výkonu právomoci vlajkového štátu nad jeho plavidlami na otvorenom mori, najmä ustanovenia týkajúce sa napríklad prevzatia a vzdania sa kontroly rybárskych plavidiel inými štátmi, ako je vlajkový štát, medzinárodná spolupráca pri kontrole a znovuzískanie kontroly nad ich plavidlami, sú v právomoci členských štátov, v súlade so zákonmi spoločenstva.

II. ZÁLEŽITOSTI, KTORÉ SPADAJÚ POD PRÁVOMOC SPOLOČENSTVA AJ JEHO ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

8. Spoločenstvo sa delí so svojimi členskými štátmi o právomoc v týchto záležitostiach, ktoré sa riadia touto dohodou: požiadavky rozvojových štátov, vedecký výskum, opatrenia štátu prístavu a opatrenia prijaté vo vzťahu k nečlenom regionálnych rybárskych organizácií a neúčastníkom Dohody.

Pre spoločenstvo aj pre jeho členské štáty platia tieto ustanovenia Dohody:

— *všeobecné ustanovenia*: (články 1, 4 a 34 až 50),

— *riešenie sporov*: (časť VIII).

—

PRÍLOHA C

Interpretačné deklarácie o ratifikácii Dohody, ktoré sa majú uložiť u spoločenstva a jeho členských štátov

1. Európske spoločenstvo a jeho členské štáty berú na vedomie, že termíny „geografické zvláštnosti“, „špecifická charakteristika subregiónu alebo regiónu“, „socio-ekonomické geografické a environmentálne faktory“, „prírodné charakteristiky tohto mora“ alebo iné podobné termíny používané v súvislosti s určitým geografickým regiónom nemajú vplyv na práva a povinnosti štátov podľa medzinárodného práva.
2. Európske spoločenstvo a jeho členské štáty berú na vedomie, že žiadne ustanovenie tejto dohody sa nesmie vykladať v rozpore so zásadou slobody otvoreného mora uznávanou medzinárodným právom.
3. Európske spoločenstvo a jeho členské štáty berú na vedomie, že termín „štáty, ktorých štátni príslušníci lovia ryby na otvorenom mori“ neposkytne nový dôvod pre jurisdikciu, ktorá vychádza zo štátnej príslušnosti osôb loviacich ryby na otvorenom mori namiesto zo zásady jurisdikcie vlajkového štátu.
4. Dohoda neudeľuje žiadnemu štátu právo zachovať v platnosti alebo uplatňovať jednostranné opatrenia počas prechodného obdobia uvedeného v článku 21 ods. 3. Potom, ak sa nedosiahne dohoda, štáty konajú len v súlade s ustanoveniami uvedenými v článkoch 21 a 22 Dohody.
5. Pokiaľ ide o uplatňovanie článku 21, Európske spoločenstvo a jeho členské štáty berú na vedomie, že ak vlajkový štát vyhlási, že chce uplatniť svoju právomoc, v súlade s ustanoveniami článku 19, nad rybárskym plavidlom, plaviacim sa pod jeho vlajkou, orgány kontrolujúceho štátu nebudú požadovať vykonanie žiadnej ďalšej právomoci v zmysle ustanovení článku 21 nad týmto plavidlom.

Všetky spory, súvisiace s touto záležitosťou sa riešia v súlade s postupmi ustanovenými v časti VIII Dohody. Žiaden štát nesmie použiť tento typ sporu na udržanie si kontroly nad plavidlom, ktoré sa neplaví pod jeho vlajkou.

Európske spoločenstvo a jeho členské štáty okrem toho berú na vedomie, že slovo „nezákonný“ v článku 21 ods. 18 Dohody je potrebné interpretovať na základe celej Dohody, najmä jej článkov 4 a 35.

6. Európske spoločenstvo a jeho členské štáty znovu zdôrazňujú, že všetky štáty sa zdržia vo svojich vzťahoch hrozby alebo použitia sily v súlade so všeobecnými zásadami medzinárodného práva, Charty Organizácie spojených národov a Dohovoru OSN o morskom práve.

Európske spoločenstvo a jeho členské štáty okrem toho zdôrazňujú, že použitie sily uvedené v článku 22 tvorí mimoriadne opatrenie, ktoré musí vychádzať z najprísnejšieho súladu so zásadou primeranosti, a že každé jeho zneužitie obsahuje v sebe medzinárodnú zodpovednosť kontrolujúceho štátu. Každý prípad nehody sa rieši pokojnými prostriedkami a v súlade s platnými postupmi riešenia sporov.

Európske spoločenstvo a jeho členské štáty sa ďalej domnievajú, že existujúce podmienky pre nastúpenie na palubu a kontrolu je potrebné ďalej rozpracovať v súlade s platnými zásadami medzinárodného práva v rámci príslušných regionálnych a subregionálnych organizácií a dojednaní pre riadenie rybárskych oblastí.

7. Európske spoločenstvo a jeho členovia berú na vedomie, že pri uplatňovaní ustanovení článku 21 ods. 6, 7 a 8 vlajkový štát môže vychádzať z požiadaviek svojho právneho systému, podľa ktorých orgány zúčastnené na trestnom stíhaní sa na základe všetkých skutočností prípadu môžu slobodne rozhodnúť, či budú stíhať alebo nie. Rozhodnutia vlajkového štátu, vychádzajúce z týchto požiadaviek sa neinterpretujú ako nereagovanie alebo neprijatie opatrenia.